

Gemeinde Info comunale



Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
6. Jahrgang | Nr. 3
Dezember 2010

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del comune
di Cortina s. s. d. v
6° anno | n. 3
dicembre 2010



*Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr
Buon Natale e un felice Anno Nuovo*

INHALT · INDICE

- 3 Grußworte des Bürgermeisters · [Saluto del sindaco](#)
- 4 Grußworte des Pfarrers · [Saluto del parroco](#)
- 5 Kurtiniger Räte reduzieren Ende August die Sitzungsgelder und führen SMS-Benachrichtigungssystem ein
[Il consiglio riduce i gettoni di presenze e introduce un sistema informativo tramite SMS](#)
- 7 Aus dem Gemeindevorstand
[Dalla giunta comunale](#)
- 9 Lebensqualität mal zwei
[Qualità della vita raddoppiata](#)
- 11 Haus Curtinie – das Haus für die Dorfgemeinschaft
[Casa Curtinie – la casa per la popolazione](#)
- 14 Ehrenbürgerschaft und Dankesurkunde
[Onoreficienze: cittadino onorario e attestato di benemerenzza](#)
- 16 Kunstaussstellung: KuK – Künstler und Kurtinig
[Esposizione d'arte a Cortina](#)
- 18 Ausgestellte Baukonzessionen Juli–Oktober 2010
[Concessioni edilizie rilasciate luglio–ottobre 2010](#)
- 18 Aufrichtiges Beileid · [Condoglianze](#)
- 19 Kindergarten · [Scuola materna](#)
- 20 Öffentliche Bibliothek · [Biblioteca comunale](#)
- 21 Glückwünsche · [Auguri](#)
- 22 Allgemeine Berichte · [Articoli comuni](#)
- 25 Aus den Vereinen · [Dalle associazioni](#)
- 31 Wichtige Informationen · [Informazioni utili](#)

Ab 1. Jänner 2011 neue Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag · Mittwoch · Freitag:
9–12 Uhr
Dienstag · Donnerstag: 14–17 Uhr

Tel.: 0471 817141 · Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Sprechstunden des Bürgermeisters

Montag · Dienstag · Donnerstag
15–16 Uhr

Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht.

Dal 1° gennaio 2011 nuovo orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì · mercoledì · venerdì:
ore 9–12
Martedì · giovedì: ore 14–17

tel.: 0471 817141 · fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

Udienze del sindaco

Lunedì · martedì · giovedì
ore 15–16

Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento previo accordo telefonico.

Recyclinghof

Der Recyclinghof wird auf Wunsch vieler Bürgerinnen und Bürger ab 2011 an jedem **1. Samstag** im Monat, **von 9 bis 11 Uhr**, geöffnet, wobei die Öffnung am 1. Freitag jeden Monats entfällt.

Falls der 1. Samstag ein Feiertag ist, bleibt die Öffnung wie in allen anderen Wochen jeden Freitag von 17 bis 19 Uhr.

Centro di riciclaggio

Su richiesta di tanti cittadini si prevede l'apertura del centro di riciclaggio ogni **1° sabato** del mese **dalle ore 9 alle ore 11**.

Perciò ogni 1° venerdì del mese il centro rimarrà chiuso salvo il primo sabato del mese fosse un giorno festivo. Tutte le altre settimane l'apertura rimane invariata venerdì dalle ore 17 alle ore 19.

IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141 · dorfzeitung@kurtinig.bz.it
Bollettino d'informazione del comune di Cortina sulla strada del vino
tel. 0471 817141 · dorfzeitung@kurtinig.bz.it

Auflage / Edizione: 300

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig
Proprietario ed editore: [Comune di Cortina](#)

Presserechtlich Verantwortlicher / [Direttore responsabile](#): Reinhold Giovanett

Redaktion & Koordination / [Redazione e coordinazione](#):
Waltraud Andergassen, Silvia Cavaliere, Georg Maffei, Helmut Marchetti,
Manfred Mayr, Petra Mayr, Edith Zemmer

Design & Layout / [Grafica](#): Ulrike Teutsch

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005
[Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4. 11. 2005 – n. 18 / 2005](#)

Nächster
Redaktionschluss
18. März 2011

Prossima
chiusura redazionale
18 marzo 2011

Liebe Pfarrmitglieder von Kurtinig!

Cari parrocchiani di Cortina!

Am 6. und 7. November 2010 fanden auch in unserer Pfarrei die Wahlen für den neuen Pfarrgemeinderat statt. Ein herzliches Vergelt's Gott dem bisherigen Pfarrgemeinderat (samt Liturgieausschuss) und dem Vermögensverwaltungsrat. Ein Dank auch der Wahlkommission, die die Wahl durchgeführt hat. Ein Dank ganz besonders den Kandidat/inn/en, die sich der Wahl gestellt haben. Von 465 Wahlberechtigten haben 209 gewählt, das sind 45 Prozent Wahlbeteiligung.

Für die neue Legislatur 2010–2015 werden wir uns am Dienstag, 14. Dezember 2010, um 20 Uhr im Widum von Kurtinig zur konstituierenden Pfarrgemeinderatssitzung treffen. Von 15 Kandidat/inn/en bilden die acht Gewählten (siehe Tabelle) den neuen Pfarrgemeinderat. Den neu gewählten PGR-Mitgliedern wünsche ich eine gute Zusammenarbeit und allen Pfarrangehörigen ein gesegnetes Weihnachtsfest.

Nei giorni 6/7 novembre 2010 sono state svolte le elezioni per il nuovo consiglio pastorale parrocchiale, anche nella

nostra parrocchia. Un grande ringraziamento al consiglio parrocchiale della legislatura 2005–2010, con il comitato liturgico e con il consiglio parrocchiale amministrativo. Un ringraziamento alla commissione, che ha eseguito le elezioni. E infine un ringraziamento ai candidati per il nuovo consiglio parrocchiale. Hanno votato 209 di 465 nella nostra parrocchia, cioè 45 per cento. Di 15 candidati gli 8 votati (vedi tabella) fanno il nuovo consiglio pastorale parrocchiale.

Per la nuova legislatura 2010–2015 ci incontriamo martedì, 14 dicembre 2010 alle ore 20 nella Canonica di Cortina alla seduta costitutiva.

Ai nuovi membri del CPP auguro un buon lavoro e a tutti i parrocchiani una bella Festa di Natale.

Euer Pfarrer Vostro parroco



Der neue Pfarrgemeinderat

Il consiglio pastorale parrocchiale nuovo

1.	Irmgard LADSTÄTTER TEUTSCH
2.	Irmgard BRUNNER ENDRIZZI
3.	Michela FRISINGHELLI SANIN
4.	Lucia BALDO GOTTARDI
5.	Walter GIACOMOZZI
6.	Manuela POJER TADDEI
7.	Riccardo BENEDETTI
8.	Angela (Angelika) ERL PEDOTH



DAVID MOTTES

Kurtiniger Räte reduzieren Ende August die Sitzungsgelder und führen SMS-Benachrichtigungssystem ein

Il consiglio riduce i gettoni di presenze e introduce un sistema informativo tramite SMS

Einstimmig setzten alle Kurtiniger Gemeinderäte in ihrer **Sitzung am 30. August** angesichts der allgemeinen und insbesondere für unsere Kleingemeinde schwierigen Wirtschaftslage ein Zeichen und reduzierten die Sitzungsgelder kurzerhand um 5 € pro Sitzung auf 30 € pro Ratssitzung und 20 € pro Baukommissionssitzung.

Ein Dienst, der die Kurtiniger Bürger selbst nichts kosten wird, wurde mit einer eigenen Verordnung eingeführt: die **Benachrichtigung per SMS** als Instrumentarium des Zivilschutzes, aber auch zur Verbesserung der Gemeindedienste (z. B. Benachrichtigung bei Unterbrechungen der Wasserversorgung wegen Arbeiten, Straßensperrungen usw.). „Das Benachrichtigungssystem ist ein wichtiges Mittel zur Bürgerinformation im Sinne einer effizienten, kostenoptimierten, leistungsfähigen Verwaltung“, erläutert Bürgermeister Manfred Mayr. Ebenfalls wurde eine eigene Bürgerver-

sammlung eingeplant, bei der der Dienst am 13. Dezember 2010 näher erläutert wurde. Mit einer eigenen Erklärung können die Haushalte selbst die Bandbreite der Nutzungsmöglichkeiten bestimmen.

Mit neuer Legislatur galt es auch, in Kurtinig **elf neue Gremien** zu ernennen, vom Beirat für Chancengleichheit bis hin zur Kommission zur Regelung des Taxi- und Mietwagendienstes.

An dieser Stelle stellen wir die neuen **Mitglieder der Baukommission** vor, die wie auch alle anderen Gremien, einstimmig ernannt wurden:

- Dr. Manfred Mayr – Bürgermeister
- Arch. Dr. Fabio Rossa – vom Landesrat für Urbanistik ernannter Sachverständiger.
- Dr. Josef Sulzer – Vertreter Sanitätseinheit
- Geom. Hans Mayr – Gemeindetechniker (ab Jänner 2011 Geom. Viktor Eccli)
- Markus Zemmer – Kommandant FF

- Giuliano Beltrami – Vertreter Umweltschutz
- Peter Pedrotti – Vertreter SBB
- Walter Teutsch – Vertreter Tourismus
- Vizebürgermeister Andrea Cavaliere – Vertreter der Gemeinde
- Edith Zemmer – Vertreterin der Gemeinde

Die folgenden **Ersatzmitglieder** wurden für die Baukommission bestimmt:

- Dr. Arch. Roberto D'Ambrogio – Sachverständiger für Urbanistik
- Dr. Alfredo Regini – Vertreter Sanitätseinheit
- Geom. Franz Pedoth – Techniker
- Gottfried Schwarz – FF
- Giuliano Stievano – Vertreter Umweltschutz
- Alois Mayr – Vertreter SBB
- Robert Thaler – Vertreter Tourismus
- Wilma Pellegrin Sanin – Vertreterin Gemeinde

Die ebenfalls einstimmig ernannte **Zivilschutzkommission** besteht aus Bürgermeister Manfred Mayr, Feuer-



Stehend v.l.n.r./in piedi d.s.a.d.: Lucia Baldo Gottardi, Stefano Sonn, Wilma Pellegrin Sanin, Silvia Cavaliere, Paula Pichler Teutsch, Ivan Wegher, Klaus Zemmer, Georg Maffei, Roland Pugneeth, Werner Gamper. Sitzend v.l.n.r./seduti d.s.a.d.: Martin Ranigler, Andrea Cavaliere, Manfred Mayr, Edith Zemmer, Egon Zemmer

wehrkommandant Markus Zemmer, Gemeindetechniker Geom. Hans Mayr und Gemeindefeldarzt Dr. Josef Sulzer sowie Maresciallo Emanuele De Martin als Vertreter der Polizeiorgane.

Zudem beauftragte Bürgermeister Mayr die Rätinnen Silvia Cavaliere mit besonderen Aufgaben im Bereich Vereinswesen und Frau Lucia Baldo mit Bibliothek und italienischer Schule, den Referenten Martin Ranigler mit der Vertretung Kurtinigs in der Vereinigung Südtiroler Weinstraße und im Bibliotheksrat; diesem gehören neben Lucia Baldo Gottardi auch Erika Lechner Caminada, Ada Facchini, Marisa Giacomozzi Stievano und ihr Ersatz Michela Frisinghelli Sanin an. Wilma Pellegrin Sanin vertritt die Gemeinde im Kindergartenbeirat.

Ad unanimità i consiglieri di Cortina nella loro **seduta del 30 agosto** hanno ridotto i gettoni di presenza a 30 € per ogni seduta del consiglio e a 20 € per la seduta della commissione edilizia.

Un servizio offerto al cittadino a tariffa zero è stato introdotto con il – probabilmente – primo regolamento di tutti i comuni dell'Alto Adige: il sistema alert in oggetto è un media importante per l'informazione dei cittadini perseguendo l'efficienza di un sistema organizzativo.

È una misura per il migliore funzionamento dei servizi (ad esempio comuni-



cazioni in riguardo alla fornitura acqua potabile), della protezione civile (ulteriore possibilità di allarme) e per l'idonea comunicazione di provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, polizia locale al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minaccino l'incolumità dei cittadini. Il servizio su richiesta dei cittadini può essere integrato anche con una "newsletter" che contiene importanti notizie istituzionali. In questo caso l'amministrazione può anche esaminare ed accogliere richieste da parte di associazioni non profit con sede a Cortina o di altri enti pubblici. "In ogni caso sarà il cittadino a decidere a quale servizio abbonarsi" assicurava il sindaco.

Con la nuova legislatura c'erano da nominare undici commissioni dalle pari opportunità fino alla commissione e

commissione consultiva per l'esercizio del servizio di taxi e di noleggio con conducente. In questa sede vorremmo presentare i membri della **commissione edilizia**:

- dott. Manfred Mayr, sindaco
- arch. dott. Fabio Rossa, esperto nominato dall'ufficio urbanistica
- dott. Josef Sulzer, rapp. azienda sanitaria
- geom. Hans Mayr, tecnico comunale (dal 1° gennaio 2011 geom. Viktor Eccli)
- Markus Zemmer, comandante vigili del fuoco
- Giuliano Beltrami, rapp. tutela ambiente
- Peter Pedrotti, rapp. SBB
- Walter Teutsch, rapp. ass. turistica
- Andrea Cavaliere e Edith Zemmer, rappresentanti del comune

Inoltre per la **commissione edilizia** sono nominati i seguenti supplenti:

- dott. Arch. Roberto d'Ambrogio, esperto in urbanistica
- dott. Alfredo Regini, rapp. azienda sanitaria
- geom. Pedroth Franz, tecnico
- Gottfried Schwarz, comandante vigili del fuoco
- Giuliano Stievano, rapp. tutela ambiente
- Alois Mayr, rapp. contadino
- Robert Thaler, rapp. turismo
- Wilma Pellegrin rapp. comune

È stato istituito il centro operativo comunale per la **protezione civile**, composto dai seguenti cinque membri: sindaco dott. Manfred Mayr, comandante VV.FF Markus Zemmer, tecnico comunale geom. Hans Mayr, il medico dott. Josef Sulzer e maresciallo Ord. Emanuele De Martin.

Inoltre il sindaco dott. Manfred Mayr attribuito funzioni particolari in base all'art. 12, comma 17 dello statuto comunale ai consiglieri comunali Silvia Cavaliere nel settore delle associazioni italiane e la consigliere Lucia Baldo per il settore biblioteca e scuola italiana. L'assessore Martin Ranigler rappresenterà il comune nell'associazione della strada del vino e nel consiglio di biblioteca, nel quale sono stati nominati anche Lucia Baldo, Erika Lechner Caminada, Ada Facchini, Marisa Giacomozzi Stievano (supplente Michela Frisinghelli). Wilma Pellegrin rappresenterà il comune nel consiglio di biblioteca.



Realizzazione e manutenzione opere in verde

Verwirklichung und Pflege allgemeiner Gründanlagen

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it



Seit Anfang Juli 2010 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig zehn Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Bau Turn- und Mehrzweckhalle

AUFTRAGSVERGABEN:

Fa. Larcher Alfred OHG aus Lana – bühnentechnische Einrichtung für € 101.525,03

Fa. DECO Service OHG aus Auer – Beschilderung für € 7.593,70

Fa. Dolomit aus Brixen – Einrichtung/Audio/Video für € 39.514,63

Fa. Trojer Gastrodesign GmbH aus St. Jakob/Leifers – Einrichtung/Küche für € 55.223,00

Fa. Objecta GmbH aus Meran – Serien/ Maßmöbel für € 71.228,18 und € 4.967,82 (1. Variante)

Alfred Zöschg aus Meran – Elektroanlagen/ Zusatzarbeiten für € 4.880,03 und € 19.044,89

Fa. Cavagna GmbH aus Cembra – Spenglerarbeiten für € 4.310,56

Fa. Ellequaranta aus Bozen und Fa. Pedacta Objekt GmbH aus Lana – Lieferung Sportmaterial für € 3.111,60

Fa. CSS Cleaning System aus Bozen – zwei Generalreinigungen für € 7.497,60

LIQUIDIERUNGEN:

Fa. Liz Faller aus Brixen – € 21.712,94 für Einrichtung Beleuchtungskörper

Fa. Isifer aus St. Martin in Thurn – € 18.675,45 für Schlosserarbeiten

Fa. Fliesenservice aus St. Pankraz – € 33.470,26 für Fliesenlegerarbeiten

Fa. Cavagna GmbH aus Cembra – € 3.026,99 für Spenglerarbeiten

Fa. MAMP GmbH aus Wengen – € 51.123,51 für Tischlerarbeiten

Fa. Innerbichler Helmuth GmbH aus Sand in Taufers – € 9.285,69 für Gipserarbeiten (Endstand)

Fa. Larcher Alfred OHG aus Lana – € 89.370,12 für die bühnentechnische Einrichtung

Fa. DECO Service OHG aus Auer – € 7.678,92 für die Beschilderung

Fa. Ellequaranta aus Bozen – € 725,76 für die Lieferung der Turngeräte (Endstand der Arbeiten)

Fa. Lenzi AG aus Bozen – € 3.276,97 für den Einbau des Aufzugs (Endstand der Arbeiten)

Fa. Larcher Alfred OHG aus Lana – € 18.215,62 für die Ausführung der Hebebühne und des Schnürbodens

Fa. Alfred Zöschg aus Meran – € 131,40 für Montage Außenbeleuchtung

Fa. Zemmer Thermotechnik OHG – € 1.031,93 für Hydraulikerarbeiten/Platzgestaltung Haus Curtinie

Ordentliche und außerordentliche Instandhaltung des Bahnwärterhäuschens und Sicherheitsmaßnahmen auf dem Eisenbahngelände

LIQUIDIERUNGEN:

Fa. Alispurgo GmbH aus Andrian – € 384,00 für Reinigung Schacht und Entsorgung Schlamm

Fa. Gruber Andreas aus Margreid – € 8.659,20 und € 5.006,19 für Zimmermanns-, Dachdeckungs- und Spenglerarbeiten (Endstand der Arbeiten)

Fa. Pichler Josef aus Montan – € 10.603,85 für Baumeister-, Schlosser- und Malerarbeiten (Endstand)

Geom. Hans Mayr aus Kurtatsch – € 6.436,87 Saldorechnung Projektierung und Bauleitung

Erneuerung und Erweiterung der Wasserversorgungseinrichtungen

Fa. Pichler Josef aus Montan – Liquidierung von € 76.440,63 Zusatzprojekt/Baumeisterarbeiten

Bau Feuerwehrhalle mit Musikprobelokal

Vergabe der Elektrikerarbeiten und Arbeiten zur Errichtung der Fotovoltaikanlage an die Fa. MGM aus Neumarkt für € 221.466,22

Liquidierung von € 3.522,84 an die Fa. Zimmerhofer AG für Zimmermanns- und Dachdeckungsarbeiten

Liquidierung von € 12.524,89 an die Fa. Edilferretti OHG für Baumeisterarbeiten

Genehmigung einer Variante mit Mehrkosten in Höhe von € 7.847,75

Weitere Beschlüsse

Ordentliche Beiträge Jahr 2010:

Kindergartenverein Franz Stimpfl – € 2.000,00

Musikkapelle Kurtinig – € 1.500,00

Jugendgruppe Kurtinig – € 150,00

Tourismusverein Unterland Kurtatsch/Margreid/Kurtinig – € 1.785,00

Außerordentliche Beiträge Jahr 2010:

Theaterverein „Heimathöhne“ – € 24.849,60

Kindergartenverein Franz Stimpfl – € 800,00

Beauftragung des Herrn Perotti Bruno aus Kurtinig mit der Durchführung verschiedener Arbeiten im Gemeindegebiet (Zeitraum 01.07.2010 – 31.12.2011) und Liquidierung von € 8.667,24 (Zeitraum Jänner – Oktober 2010)

SCHULAUSSPEISUNGSDIENST:

Liquidierung der Entschädigung von € 342,00 an Frau Annelise Degasperri für ihre Tätigkeit als freie Mitarbeiterin (Zeitraum Jänner – Juni 2010)

Beauftragung von Frau Angela Boccher als freie Mitarbeiterin für den Schulausspeisungsdienst – Schuljahr 2010/2011

Beauftragung der Fa. J. Biasion OHG aus Bozen mit der Lieferung eines Rasenmähers – € 1.111,86

Beauftragung der Fa. Bini Mario OHG aus Meran mit der Lieferung eines Multifunktionsgerätes für die öffentliche Bibliothek – € 723,98

An die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland wurden folgende Beträge liquidiert:

€ 1.174,10 für die Schadstoff- und Altfettsammlung / Saldo Jahr 2009 und Akonto Jahr 2010

€ 7.699,98 für den Mülleinsammel- und Entsorgungsdienst / Saldo Jahr 2009 und Akonto Jahr 2010

€ 1.738,47 für die Führung der Kompostierungsanlage St. Florian/Gemeinde Neumarkt / Saldo Jahr 2009 und Akonto Jahr 2010

€ 877,22 für Umweltdienste /Abrechnung Jahr 2009

Kompostanlage St. Florian / Übernahme der Amortisierungskosten für 20 Jahre – € 684,78 jährlich

Hauspflegedienst / Saldo Jahr 2009 und Akonto Jahr 2010 – € 9.302,00

An das Klimabündnis wurden € 258,00 als Solidaritätsbeitrag und € 200,00 als ordentlicher Beitrag für das Jahr 2010 liquidiert

Die Fa. Archplay KG aus Lana wurde mit der Durchführung verschiedener Arbeiten am Spielplatz in Höhe von € 504,00 beauftragt

Die Fa. Pichler Josef aus Montan wurde mit den Arbeiten zur Montage von drei Informationsschildern „Südtiroler Weinstraße“ in Höhe von € 1.800,00 beauftragt

Es wurden € 173,12 als Spesenanteil an den Führungskosten der Mittelschulen Neumarkt für den Zeitraum 01.01.2010–30.06.2010 und € 6.509,44 als Spesenanteil an den Führungskosten der Mittelschulen Salurn für das Jahr 2009 liquidiert

Für Reparatur- und Malerarbeiten im Kindergarten wurden € 2.077,20 an die Fa. Calinox KG und € 496,97 an Herrn Moscon Walter liquidiert

An Herrn Moscon Walter wurden € 952,65 für Malerarbeiten an der Umzäunung der Feuerwehrhalle liquidiert.

Die Raiffeisen Online Gen. wurde mit dem ROL SMS Business-Dienst der Gemeinde Kurtinig adW. beauftragt.

An die Fa. Zemmer Thermotechnik OHG aus Kurtinig wurden folgende Beträge für Hydraulikerarbeiten liquidiert:

€ 437,42 / Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen

€ 1.080,00 / Arbeiten an den Sanitäranlagen bei der Friedhofskapelle

€ 852,77 / Arbeiten an den Sanitär- und Heizanlagen der öffentlichen Gebäude

€ 2.111,28 / Arbeiten an der Wasserleitung

An die Fa. Mott Renato OHG aus Leifers wurden € 341,72 für die Lieferung und Montage von Straßenschildern liquidiert

Die Fa. Elektro Bachmann KG aus Tramin wurde mit der Lieferung und Montage von Scheinwerfern für den Gemeindebauhof in Höhe von € 565,96 beauftragt

An die Fa. Dissertori KG aus Neumarkt wurden € 460,80 für den Verleih eines Raumtrockners für den Kindergarten liquidiert

An die Fa. Edilpavimentazione OHG wurden € 12.998,78 für die Durchführung von Instandhaltungsarbeiten an den Gemeindestraßen liquidiert

Herr Herbert Schönweger aus Meran wurde mit der Erstellung einer Urkunde zur Verleihung des Ehrenbürgerrechtes in Höhe von € 2.772,00 beauftragt

An die Fa. Papilio OHG und Frau Maria Luisa Gasser wurden insgesamt € 363,00 für die Anfertigung einer Dankesurkunde liquidiert.

Dall'inizio di luglio 2010 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 10 sedute della Giunta comunale nell'ambito delle quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Costruzione palestra plurisuo

APPALTI:

ditta Larcher Alfred snc di Lana – arredo scenotecnico per € 101.525,03

ditta DECO Service snc di Ora – segnaletica per € 7.593,70

ditta Dolomit di Bressanone – arredamento/ audio/video per € 39.514,63

ditta Trojer Gastrodesign srl di S. Giacomo/ Laives – arredamento/cucina per € 55.223,00

ditta Objecta srl di Merano – arredamento di serie e su misura per € 71.228,18 e € 4.967,82 (1° variante)

ditta Alfred Zöschg di Merano – impianti elettrici/lavori suppletivi per € 4.880,03 e € 19.044,89

ditta Cavagna srl di Cembra – opere da lattoniere per € 4.310,56

ditta Ellequaranta di Bolzano e ditta Pedacta Objekt srl di Lana – fornitura di materiale sportivo per € 3.111,60

ditta CSS Cleaning System di Bolzano – due pulizie generali per € 7.497,60

LIQUIDAZIONI:

ditta Liz Faller di Bressanone – € 21.712,94 per arredamento / corpi illuminanti

ditta Isifer di S. Martino in Badia – € 18.675,45 per lavori da fabbro

ditta Fliesenservice di San Pancrazio – € 33.470,26 per opere da piastrellista

ditta Cavagna srl di Cembra – € 3.026,99 per opere da lattoniere

ditta MAMP srl di La Valle – € 51.123,51 per opere da falegname

ditta Innerbichler Helmuth srl di Campo Tures – € 9.285,69 per opere da cartongesso (stato finale)

ditta Larcher Alfred snc di Lana – € 89.370,12 per l'arredo scenotecnico

ditta DECO Service snc di Ora – € 7.678,92 per la segnaletica

ditta Ellequaranta di Bolzano – € 725,76 per la fornitura di attrezzi ginnici (stato finale dei lavori)

ditta Lenzi spa di Bolzano – € 3.276,97 per l'installazione di un ascensore (stato finale dei lavori)

ditta Larcher Alfred snc di Lana – € 18.215,62 per l'esecuzione della piattaforma e graticcia

ditta Alfred Zöschg di Merano – € 131,40 per l'illuminazione esterna

ditta Zemmer Thermotechnik snc – € 1.031,93 per opere da idraulico / sistemazione della piazza centro Curtinieg

Manutenzione ordinaria e straordinaria del casello ferroviario e misure di sicurezza sull'areale lungo la linea FS

LIQUIDAZIONI:

ditta Alispurgo di Andriano – € 384,00 per la pulizia del pozzo e lo smaltimento del fango

ditta Gruber Andreas di Magrè – € 8.659,20 e € 5.006,19 per opere di carpenteria in legno, copertura di tetti a falda ed opere da lattoniere (stato finale dei lavori)

ditta Pichler Josef di Montagna – € 10.603,85 per opere edili, opere da fabbro ed opere da pittore

Geom. Hans Mayr di Cortaccia – € 6.436,87 fattura a saldo progettazione e direzione lavori

Sistemazione e potenziamento degli impianti di approvvigionamento idrico

Ditta Pichler Josef di Montagna – liquidazione di € 76.440,63 progetto suppletivo/opere edili

Costruzione magazzino dei VV.FF e della sala prove della banda musicale

Appalto delle opere da elettricista ed i lavori riguardante l'esecuzione dell'impianto fotovoltaico alla ditta MGM di Egna per € 221.466,22

Liquidazione di € 3.522,84 alla ditta Zimmerhofer spa per opere di carpenteria in legno e per la copertura del tetto

Liquidazione di € 12.524,89 alla ditta Edilferretti snci per opere edili

Approvazione di una variante con spese maggiori di € 7.847,75

Ulteriori delibere

Contributi ordinari anno 2010:

„Kindergartenverein Franz Stimpfl – € 2.000,00

banda musicale di Cortina – € 1.500,00

gruppo giovanile Cortina – € 150,00

„Tourismusverein Unterland Kurtatsch/Margreid/ Kurtinig – € 1.785,00

Contributi straordinari 2010:

„Theaterverein Heimatbühne“ – 24.849,60

„Kindergartenverein Franz Stimpfl – € 800,00

Conferimento incarico al Sig. Perotti Bruno di Cortina per l'esecuzione di diverse opere sul territorio comunale (periodo 01.07.2010 – 31.12.2011) e liquidazione di € 8.667,24 (periodo gennaio-ottobre 2010)

REFEZIONE SCOLASTICA:

liquidazione del compenso di € 342,00 alla Sig.ra Annelise Degasperì per la sua attività tramite rapporto di prestazione personale d'opera non subordinata (periodo gennaio – giugno 2010)

Conferimento incarico alla Sig.ra Angela Boucher tramite rapporto di prestazione personale d'opera non subordinata per la refezione scolastica – anno scolastico 2010/2011

Conferimento incarico alla ditta J. Biasion snc di Bolzano per la fornitura di una tosaerba – € 1.111,86

Conferimento incarico alla ditta Bini Mario snc di Merano per la fornitura di una fotocopiatrice multifunzionale per la biblioteca pubblica – € 723,98

Alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina sono stati liquidati i seguenti importi:

€ 1.174,10 per la raccolta delle sostanze tossiche e degli olii usati / saldo anno 2009 e acconto anno 2010

€ 7.699,98 per il servizio di raccolta dei rifiuti urbani e servizio di smaltimento / saldo anno 2009 e acconto anno 2010

€ 1.738,47 per la gestione dell'impianto di compostaggio San Floriano/Egna / saldo anno 2009 e acconto anno 2010

€ 877,22 per servizi ambientali / rendiconto anno 2009

Impianto di compostaggio San Floriano / assunzione spese di ammortamento per 20 anni – € 684,78 annui

servizio di aiuto domiciliare / saldo anno 2009 e acconto anno 2010 – € 9.302,00

All'Alleanza del Clima sono stati liquidati € 258,00 come contributo solidale e € 200,00 come contributo ordinario

La ditta Archplay sas di Lana è stata incaricata per l'esecuzione di diverse opere presso il campo da gioco per € 504,00

La ditta Pichler Josef di Montagna è stata incaricata per i lavori inerenti il montaggio di tre insegne informative "Südtiroler Weinstraße" per € 1.800,00

Sono stati liquidati € 173,21 come contributo spese per la gestione delle scuole medie di Egna per il periodo dal 01.01.2010–30.06.2010 e € 6.509,44 come contributo spese per la gestione delle scuole medie di Salorno per l'anno 2009

Per lavori di riparazione ed opere da pittore presso la scuola materna di Cortina sono stati liquidati € 2.077,20 alla ditta Calinox sas e € 496,97 al Sig. Moscon Walter

Al Sig. Moscon Walter sono stati liquidati € 952,65 per opere da pittore presso la recinzione del magazzino del fuoco.

La Raiffeisen OnLine Soc. Coop è stata incaricata per il servizio ROL SMS del comune di Cortina sSdV.

Alla ditta Zemmer Thermotechnik snc sono stati liquidati i seguenti importi per opere da idraulico:

€ 437,42 opere presso il verde pubblico

€ 1.080,00 / opere agli impianti sanitari presso la capella del cimitero

€ 852,77 / opere agli impianti sanitari ed impianti di riscaldamento presso gli edifici pubblici

€ 2.111,28 opere presso l'acquedotto

Alla ditta Mott Renato snc di Laives sono stati liquidati € 341,72 per la fornitura ed il montaggio di segnaletica stradale.

La ditta Elektro Bachmann sas di Termeno è stata incaricata per la fornitura ed il montaggio di fari presso il cantiere per € 565,96

Alla ditta Dissertori sas di Egna sono stati liquidati € 460,80 per il noleggio di un deumidificatore per la scuola materna

Alla ditta Edilpavimentazione snc sono stati liquidati € 12.998,78 per l'esecuzione di lavori di manutenzione presso le strade comunali

Il Sig. Herbert Schönweger di Merano è stato incaricato per la realizzazione di un attestato di cittadinanza onoraria per € 2.772,00

Alla ditta Papilio snc e la Sig.ra Maria Luisa Gasser sono stati liquidati € 363,00 per la realizzazione di un attestato di benemerito.

Lebensqualität mal zwei

Qualità della vita raddoppiata

Ein Schwerpunkt für Kurtinigs Verwalter war und ist es, die **Lebensqualität im Dorf für alle Altersgruppen** zu sichern und zu verbessern.

Am 24. Juli konnten heuer zwei wahrliche Meilensteine gefeiert werden, zu denen Bürgermeister Dr. Manfred Mayr, Ehrenbürger Walter Giacomozzi und alle Kurtiniger Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder, Landesrat Dr. Michl Laimer und Dr. Lucia Coa, die Projektleiterin RFI, die für diesen Anlass aus Rom angereist war, gratulierten.

Ganze 1130 Meter ist die **Lärmschutzwand** lang, drei Meter hoch, 1.700.000 € teuer – mit Vehemenz hatte sich Altbürgermeister Walter Giacomozzi mit seinen Verwaltern lange dafür eingesetzt, ganz Kurtinig vom übermäßigen Lärm durch die Eisenbahn zu entlasten. Mit exakten Lärmpegelmessungen und einer Vorstudie vom Kurtiniger Ing. Claudio Volcan waren die ersten Schritte gesetzt worden, die zu einem großen Erfolg in der Kooperation zwischen Eisenbahn, Land und Gemeinde führte.

1.700.000 €, d.h. genau 21.250 € wurden für jedes der betroffenen Kurtiniger Gebäude von RFI (ca. 83%) und Land (ca. 17%) ausgegeben. Alle Anwesenden konnten sich davon überzeugen, dass das Geld besonders in Kurtinig gut ausgegeben worden ist und ein ganzes Dorf vom Eisenbahnlärm entlastet wird. Landschaftspflegerisch hat sich die Überzeugungsarbeit, das obere Drittel



HELMUT MARCHETTI

Bezirkspräsident Oswald Schiefer, Ehrenbürger Walter Giacomozzi, BM Dr. Manfred Mayr, LH Dr. Luis Durnwalder, Dr. Lucia Coa, RFI-Projektleiterin Rom, LR Dr. Michl Laimer, Vize-BM Andrea Cavaliere, Amtsdirektor Dr. Ing. Georg Pichler, Dr. Ing. Walter Pardatscher

der Mauer mit durchsichtigem Material zu ersetzen, ebenfalls gelohnt.

Ein Überraschungsmoment nach der Segnung durch Hochw. Campidell war die Wasserfontäne aus dem Dorfbrunnen. Nach Jahrzehnten ausschließlicher Nutzung des Tiefbrunnens wurde dank geoelektrischer Untersuchungen mit einem innovativen Computertomographen ein ergiebiges Quellgebiet aufgefunden gemacht und mit vier horizontalen Bohrungen in einer Länge von 30 Metern erschlossen. 150 Kubikmeter am Tag **frisches Quellwasser** sind Grund genug zu feiern. Neben der Steigerung der Wasserqualität entfallen für den Gemeindehaushalt großer Energieaufwand (und -kosten) für das Betreiben

der Pumpen. Im Zuge des Projektes wurde zudem der Speicher saniert, eine UV-Anlage und Clordosierstation installiert, 1.700 Meter Hauptleitung erneuert.

In nächster Zeit soll zudem noch eine Überwachungs- und Alarmanlage mit Datenübertragung im Speicher installiert werden; mittels Funkstrecke sollen die wichtigsten Daten übertragen werden. Samt Neuverlegung der Trinkwasserleitung in Bereich Schwemm-Margreid sind 1 Million € investiert worden, kein Euro zuviel, denn bekanntlich gibt es kein Leben ohne Wasser. Und wir alle sind zum sorgsamem Umgang mit dem kostbaren Nass aufgerufen zum Schutz des ganzen Ökosystems. Ansprechpartner für alle Trinkwasserbelange ist ein Fachmann: Gemeinderat Klaus Zemmer.



DAVID MOTTES

Hochwürden Mag. Franz-Josef Campidell segnet die Einrichtungen.

Un punto importante per l'amministrazione comunale di Cortina era ed è questo: garantire e migliorare la **qualità della vita per tutte le fasce di età**. Il 24 luglio di quest'anno sono state celebrate due pietre miliari per le quali il sindaco Dr. Manfred Mayr, il cittadino onorario Walter Giacomozzi, i cittadini di Cortina, il presidente della provincia Dr. Luis Durnwalder, l'assessore provinciale Michl Laimer e la Dr.ssa Coa, responsabile di progetto per RFI venuta appositamente da Roma per questo evento, si complimentano.

Le **barriere antirumore** sono lunghe 1130 m per 3 m di altezza per un costo pari a € 1.700.000 con veemenza l'ex sindaco Walter Giacomozzi insieme ai suoi amministratori si sono impegnati per liberare Cortina dal problema del rumore. Con precise misurazioni del rumore ed uno studio preliminare dell'Ing. Claudio Volcan sono stati fatti i primi passi che hanno portato ad una cooperazione fra comune, Provincia e ferrovie.

€ 1.700.000,00 ovvero € 21.250,00 per ogni edificio di Cortina interessato, costruito da RFI (83% circa) e dalla Provincia (17% circa). Tutti i presenti sono convinti che i soldi spesi a Cortina siano stati investiti bene e che un intero paese è stato liberato dal rumore. Per la tutela del paesaggio il terzo superior

delle barriere è stato realizzato in materiale trasparente.

Una sorpresa dopo la benedizione del reverendo Campidell è stata la fontana d'acqua dal pozzo del paese. Dopo decenni di uso esclusivo dei pozzi per l'approvvigionamento idrico, sono state condotte delle indagini geo-elettriche mediante un innovativo sistema di tomografia computerizzata, che hanno individuato una sorgente che è stata intercettata mediante quattro condotte orizzontali per una lunghezza di 30m 150 m cubi al giorno di **acqua di sorgente**, sono un valido motivo per festeggiare. Insieme alla miglior qualità dell'acqua c'è pure un miglioramento per il bilancio comunale in termini di risparmio energetico dovuto al consumo delle pompe. Nel progetto è stato

inoltre risanato il serbatoio, installato un impianto UV ed una stazione di Clo-razione e 1700 m di condotte nuove.

Nel prossimo futuro è prevista l'installazione di un sistema elettronico di monitoraggio ed allarme, dotato di memoria e la trasmissione dei principali dati via radio.

Compresa la nuova installazione delle condotte per l'acqua potabile in zona Schwemm a Magrè è stato speso 1 milione di euro, non un euro di troppo, perché sappiamo che non c'è vita senza acqua e tutti concordiamo per una attenta gestione del prezioso liquido e per la salvaguardia dell'intero ecosistema. Il referente per tutto l'impianto di approvvigionamento idrico è un artigiano del paese, il consigliere Klaus Zemmer.



DAVID MOTTES

Der VIP-Zug



DAVID MOTTES

Man freut sich mit den Kurtinigern über das in Regenstein erschlossene Quellwasser.



DAVID MOTTES

Hochwürden Franz-Hosef Campidell



DAVID MOTTES

Zur Überraschung aller schoss ein großer Wasserstrahl aus dem Dorfbrunnen.

Haus Curtinie – das Haus für die Dorfgemeinschaft

Casa Curtinie – la casa per la popolazione



HELMUT MARCHETTI

Landeshauptmann Luis Durnwalder durchschneidet das Band am Eingang zum Haus Curtinie.



HELMUT MARCHETTI

Der Lohn vieler Anstrengungen: Anbringen der Klimahaus-Gold-Plakette

Die Einweihung des Hauses Curtinie war ein langersehnter Moment, den unsere Schüler kaum mehr erwarten konnten, aber auch für unser ganzes Dorf an der Sprachgrenze mit über 20 aktiven Vereinen, die endlich den lang ersehnten Kultur- und Veranstaltungssaal nutzen können. Bürgermeister Manfred Mayr betonte, dass es eben

ein „Haus“ für uns alle sein soll, mit all den positiven Konnotationen, die in diesem Wort stecken.

Die sich samt Einrichtung auf über 3,6 Millionen € belaufenden Ausgaben sind ein „Jahrhundertprojekt“ für Kurtinig, aber wie der Landeshauptmann in seiner Festrede auch besonders lobend hervorhob, wurde klugerweise in

Qualität investiert, um insbesondere große energetische Folgekosten zu vermeiden.

Vor den Folgekosten müssen sich die Kurtiniger nicht fürchten. Als Passivhaus konzipiert, ist es wahrscheinlich die erste Turn- und Mehrzweckhalle Südtirols mit besonders niedrigem Jahresverbrauch an Heizkosten pro Quadratmeter – umgerechnet unter einem Liter Heizöl (ca. 0,8 l/m²), die wir nicht einmal brauchen, da ja eine Photovoltaikanlage und Erdwärme genutzt werden. Früher, betonte der Landeshauptmann, hatten Gebäude auch bis zum 22-fachen mehr Heizenergie verbraucht. Der Ehrengast brachte für seine Gastgeber ein besonders wertvolles Geschenk mit: die KLIMAHaus-GOLD-Auszeichnung. Das Gebäude hat damit eine Vorbildfunktion hinsichtlich Wirtschaftlichkeit und Umweltschutz. Am Eingangsbereich ist eine Tafel angebracht, an der die Stromproduktion der Photovoltaikanlage und die Einsparungen an Co₂-Schadstoffemissionen tagesaktuell gesehen werden, in Synergie mit Erdwärme aus gut 78 statischen



HELMUT MARCHETTI

Der große Auftritt auf der mobilen Bühne: Kurtinigs Jüngste zeigen ihr Können ...

Pfählen in jeweils 12 Metern Tiefe sollen mindestens 18 Tonnen CO₂ Schadstoffemissionen im Jahr vermieden werden! Hochw. Campidell nahm die Segnung vor, der Festakt wurde schön von Musikkapelle, Feuerwehr und den Grundschulern umrahmt.

Nach dem Banddurchschnitt hatten die Kindergartenkinder die Ehre, als erste auf der im Boden versenkbaren, mechanisch betriebenen Hubbühne aufzutreten. Die Projektion von Bildern der Bauphasen mittels Videoanlage in Kinoqualität zeigte eine der vielen feinen technischen Raffinessen, mit denen das Gebäude aufwartet.

Für den Theaterverein ist es eine Chance, an die reiche Tradition Kurtinigs anzuknüpfen – um die Jahrhundertwende konnten mit Einnahmen aus Aufführungen sogar große Gemeindeprojekte mitfinanziert werden.

Für ein schönes Haus fand bereits Kurtinigs Ehrenbürger einen schönen Namen: Haus Curtinie, so wurde Kurtinig 1288 urkundlich genannt. „Das Haus mit Leben zu Füllen“ ist eine Aufgabe, an die Verwalter und Vereine mit frischem Elan herangehen wollen.

L'inaugurazione del Centro Curtinie è stato un momento solenne in cui i nostri scolari hanno potuto dimostrare la loro bravura e dove le 20 Associazioni del paese, hanno potuto prendere "possesso" della tanto attesa sala polifunzionale.

Il sindaco Manfred Mayr ha sottolineato che il Centro Curtinie deve essere



HELMUT MARCHETTI

... und begeistern Prominenz und Eltern.

di tutti e per tutti, frase piena di significato positivo per tutti noi cittadini.

Il costo di costruzione della struttura è di circa 3,6 milioni di euro, il progetto è stato molto impegnativo per Cortina, però, come ha sottolineato il Presidente della Provincia Luis Durnwalder, questi soldi non sono stati "buttati dalla finestra" ma investiti nella qualità, tant'è che il comune e di conseguenza tutti noi, avremo un grosso risparmio, in quanto il Centro Curtinie dal punto di vista energetico è totalmente autosufficiente.

L'ospite d'onore durante il suo discorso ha fatto a tutti noi una piacevole sorpresa. Dal suo taschino ha tirato fuori una targhetta d'oro che certifica che il Centro Curtinie è una Casa Clima Oro, ovvero rispettosa dell'ambiente in tutto e per tutto.

Il nostro Parroco Campidell ha benedetto la Casa nella splendida cornice composta dai Vigili del Fuoco, dalla banda musicale del paese e da tutti gli scolari.

Dopo il taglio del nastro i bambini dell'asilo hanno avuto l'onore di essere i primi a calpestare il palco. Tutti i presenti grazie ad una proiezione video hanno potuto ammirare le finzze tecnologiche della struttura, come ad esempio, le tre alzate differenti tra loro della pavimentazione del palco.

Per questa meravigliosa Casa, il nome Curtinie, non è stato scelto a caso. Nel 1288 il nome originario di Cortina era Curtinie che da documentazione storica sta a significare "riempire la casa d'amore" frase che ci auguriamo essere di buon auspicio per la nostra nuova Casa.

Tarife Haus Curtinie

	Einheimische pro Stunde inkl. MwSt.			Auswärtige pro Stunde inkl. MwSt.		
	Vereine	Private	Kommerziell	Vereine	Private	Kommerziell
Turnhalle – Sport	8.00 €	12.00 €	18.00 €	16.00 €	24.00 €	36.00 €
Turnhalle – Veranstaltung und Bodenbelag	15.00 €	20.00 €	30.00 €	30.00 €	40.00 €	60.00 €
Großer Saal Dachgeschoss	8.00 €	12.00 €	18.00 €	16.00 €	24.00 €	36.00 €
Kleiner Saal Dachgeschoss	4.00 €	6.00 €	10.00 €	8.00 €	12.00 €	20.00 €
Küche	12.00 €	18.00 €	30.00 €	24.00 €	36.00 €	60.00 €
Technik (Video, Audio, Mikro usw.)	8.00 €	12.00 €	18.00 €	16.00 €	24.00 €	36.00 €
Bühne und Technik	12.00 €	18.00 €	25.00 €	24.00 €	36.00 €	50.00 €
Duschen	pauschal pro Verwendung		15.00 €			30.00 €
Hochzeit Turnhalle	pauschal	800.00 €				
Hochzeit Turnhalle und großer Saal Dachgeschoss	pauschal	1,200.00 €				
Großveranstaltungen	pauschal	3,000.00 €				
Kautionen	Vereine	Private	Kommerziell	Vereine	Private	Kommerziell
Säle	50.00 €	100.00 €	200.00 €	75.00 €	150.00 €	300.00 €
Küche	50.00 €	100.00 €	200.00 €	75.00 €	150.00 €	300.00 €
Bühne und Technik	200.00 €	300.00 €	600.00 €	300.00 €	450.00 €	900.00 €



Die Gemeinde Kurtinig dankt • Il comune di Cortina ringrazia


STIFTUNG SÜDTIROLER SPARKASSE
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

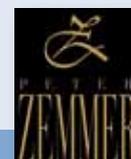
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE


Costruzioni EDILFERRETTI
 Via della Croce 5 - 38030 Vallemigo (TN)
 Tel e fax 0461-884113
 e-mail: edilferretti@nc@yahoo.it
 tecnico.ferretti@yahoo.it

Arch. Dr. Albert Colz
 Weggensteinstr.12-39100 Bozen
 Tel.0471 978212, Handy 03358343614
 Fax. 0471 327245
 Email: architektur@colz.it
Urbanistik – Hochbau – Innenraum – Sanierung – Ökologie – Energieeffizienz – Raummanagement



Ein Dank für die Bewirtung mit edlen Weinen • Un ringraziamento per i vini pregiati



Ehrenbürgerschaft und Dankesurkunde

Onoreficienze – cittadino onorario e attestato di benemerenza



HELMUT MARCHETTI

Landeshauptmann Luis Durnwalder und Bürgermeister Manfred Mayr ehren Altbürgermeister Walter Giacomozzi und seinen Vize Alfredo Volcan.

Bemüht um eine Überraschung für die Geehrten, liefen die Vorbereitungen. In der jüngsten Sitzung am 8. November genehmigten alle amtierenden Gemeinderatsmitglieder einstimmig die Verleihung der Ehrenbürgerschaft an unseren Altbürgermeister Walter Giacomozzi.

Es handelt sich um die erste Verleihung einer Ehrenbürgerschaft seit die Gemeinde Kurtinig im Jahr 1952 wieder die Selbständigkeit erlangt hatte (mit Regionalgesetz Nr. 10).

In Kurtinig scheint die Latte für die höchste von der Gemeinde verleihbare Auszeichnung und Anerkennung besonders hoch gesteckt zu sein. Sie wurde nur um die Jahrhundertwende zuvor erreicht von: Heinrich Seiser, Franz Harpf und 1904 von Friedrich Pernwerth zu Bärnstein.

Einstimmig anerkannte der neue Kurtiniger Gemeinderat: In seinen 25 Jahren Amtszeit als Bürgermeister prägte **Walter Giacomozzi** ein großes Stück Geschichte Kurtinigs, setzte bedeuten-

de Akzente für die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Gemeinde zu einem lebens- und lebenswerten Dorf und stellte maßgeblich die Weichen für die Zukunft.

Auch für seinen außerordentlichen Einsatz in Vereinen und für die Vereine, für das gute Zusammenleben beider Sprachgruppen und die zahlreichen familienfreundlichen Initiativen gebührt unserem Altbürgermeister größter Dank und höchste Anerkennung, die durch diese Ehrenbürgerschaft zum Ausdruck gebracht werden sollen.

Am selben Tag verlieh der Gemeindeausschuss ebenso einstimmig die Dankesurkunde (attestato di benemerita) an Herrn **Alfredo Volcan** für seinen erfolgreichen Einsatz als Vizebürgermeister während 15 Jahren Amtszeit

In seinen 15 Jahren als Vizebürgermeister setzte sich Herr Alfredo Volcan mit viel Engagement und großem technischen Sachverständnis für die Belange der Dorfgemeinschaft ein.

Neben der Förderung der italienischen Kultur und Identität, des guten Zusammenlebens unserer Sprachgruppen gebührt unserem ehemaligen Vizebürgermeister für seinen außerordentlichen Einsatz für die Infrastrukturen in unserer Gemeinde, für die öffentliche Beleuchtung und Trinkwasserversorgung großer Dank und Anerkennung, die durch diese Urkunde zum Ausdruck gebracht werden sollen.

Die Ehre die beiden Beschlüsse auszuführen hatte Bürgermeister Dr. Manfred Mayr. Er wählte den Martini-Festtag für die Übergabe der Verleihungsdokumente und die Eintragung ins Buch der Ehrungen der Gemeinde Kurtinig.

Eine begeisterte und begeisternde Laudatio für den Ehrenbürger Walter Giacomozzi und seinen langjährigen Vize Alfredo Volcan hielt Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder.

1985–2010: 25 Jahre, ein großes Stück Geschichte Kurtinigs, wurden von Altbürgermeister Walter Giacomozzi mitgestaltet und geprägt. Trotz schwieriger Finanzlage, in guter Zusammenarbeit mit dem Land Südtirol und dank umsichtiger Verwaltung gelang Walter Giacomozzi viel – um nicht zu sagen alles, was er anpeilte.

Ein krönender Abschluss war sicher das langersehnte Haus Curtinie, das zu Martini eingeweiht werden durfte. Die Firstfeier der neuen Feuerwehrrhalle hatte der Altbürgermeister noch unter seiner Amtszeit organisiert.

Wer versucht, die 25 Jahre Amtszeit – davon 15 Jahre im eingespielten Team mit Vizebürgermeister Alfredo Volcan – Revue passieren zu lassen, wird staunen, wie Kurtinig in all den Jahren aufblühte, von der innovativen Dorfplatzgestaltung und Verkehrsberuhigung bis hin zum behutsam restaurierten Bürgerhaus, zur Friedhoferweiterung und Sanierung der Trinkwasseranlagen, den künstlerischen und kulturellen Akzenten (es ist ein schönes Zeichen, wenn alle

Künstler, die der Altbürgermeister Walter Giacomozzi ins Dorf „holte“, auch in der Ausstellung vertreten waren), der Förderung der Vereine und der Familien bis hin zu den sieben Kleinbiotopen, für die Kurtinig im Jahr 2003 als erste Gemeinde Südtirols mit dem Kulturlandschaftspreis bedacht wurde. Die Kurtiniger können sich über ein liebens- und lebenswertes Dorf freuen!

Zweifellos hinterlässt Bürgermeister Walter Giacomozzi Spuren wie kein anderer. Mit fünf Legislaturen ist Walter Giacomozzi eine Ausnahmeerscheinung. Sein Einsatz für ein friedliches Zusammenleben beider Volksgruppen im Dorf an der Sprachgrenze verdient besondere Anerkennung, auch sein Sinn für Ensembleschutz und eine urbanistisch landschaftspflegerische Dorfentwicklung.

L'effetto sorpresa che si desiderava creare è riuscito. L'8 novembre nella seduta del Consiglio Comunale e nella seduta della Giunta all'unanimità è stato proposto e accettato l'onoreficienza a cittadino onorario al sindaco uscente **Walter Giacomozzi**.

Da quando Cortina nel 1952 è tornata ad essere un comune e non più una frazione di Magrè, questa onoreficienza è la prima ad essere insignita dopo tanto tempo. Precedentemente solo altre tre persone hanno beneficiato di questo riconoscimento: 1900 Heinrich Seiser,

1902 Franz Harpf, 1094 Friedrich Pernwerth zu Bärstein.

L'onoreficienza che ricordiamo essere stata data all'unanimità prevede un piccolo testo in cui vengono elencati i motivi per cui Walter Giacomozzi è diventato cittadino onorario.

“Nei suoi 25 anni in carica di sindaco Walter Giacomozzi ha fatto la storia di Cortina, con una particolare attenzione alla cultura, al sociale e allo sviluppo di un paese coeso in cui è piacevole vivere, gettando così le basi per un futuro migliore. Viene insignita la carica, anche grazie al suo impegno nelle Associazioni e per le Associazioni, per il convivio sereno tra i due gruppi linguistici e per aver creato nuove iniziative a favore delle famiglie.

Ringraziamo il nostro precedente sindaco per aver lasciato un segno tangibile che cercheremo di portare avanti con l'impegno ed entusiasmo che lo hanno contraddistinto.”

Nello stesso giorno, inoltre, è stata riconosciuta un'altra onoreficienza ad un'altra persona del paese che si è distinta per la sua attività nei suoi 15 anni da vice-sindaco con un attestato di benemerito ad **Alfredo Volcan**.

L'attestato prevede il seguente testo: “Durante i suoi 15 anni come vice-sindaco il Sig. Alfredo Volcan si è impegnato con grande abnegazione e competenza a favore della comunità.

Oltre alla promozione della cultura e dell'identità, alla buona convivenza fra



HELMUT MARCHETTI

Bezirkspräsident Oswald Schiefer und Ehrenbürger Walter Giacomozzi begutachten die Eintragung ins Ehrenbuch und die auf Nussholz gemalte Ehrenurkunde.

i due gruppi linguistici, al nostre vice-sindaco uscente compete un grande ringraziamento per il suo lavoro straordinario in merito alle infrastrutture del paese, come l'illuminazione pubblica e i servizi idrici.

Con il presente attesta vorremo esprimere tutto il nostro ringraziamento e tutta la nostra stima.”

Alfredo Volcan nel 1995 ha assunto la carica di vicesindaco ed è rimasto in carica per tre legislature fino al 2010. Durante i suoi mandati si è distinto per il notevole impegno con cui si dedicava nello svolgere la sua mansione, anzi, molto frequentemente faceva molto più di quanto richiesto dalla sua carica di vicesindaco, lo si vedeva quotidianamente impegnato ad aiutare l'operaio comunale nelle attività di manutenzione del verde pubblico, come anche nel periodo invernale era sempre attivo nello sgombero della neve come anche nella gestione e manutenzione dell'acquedotto.

Prima della fine del proprio mandato si è impegnato attivamente per la costituzione di una lista civica del gruppo linguistico italiano, ha contattato molti giovani del paese per costituire questa nuova entità apolitica, la sua idea si è rivelata vincente, una bella soddisfazione con cui concludere il proprio impegno politico.

Entrambi gli attestati sono stati consegnati nel giorno di San Martino durante l'inaugurazione della “Casa Curtinie” dal sindaco Manfred Mayr ai due cittadini visibilmente commossi. Le copie degli attestati troveranno un “posto d'onore” presso il municipio.



DAVID MOTTES

Einmarsch der Musikkapelle Kurtinig

Kunstaussstellung: KuK – Künstler und Kurtinig

Esposizione d'arte a Cortina



HELMUT MARCHETTI

Bürgermeister Manfred Mayr, Landeshauptmann Luis Durnwalder, Vizebürgermeister Andrea Cavaliere, der Künstler Franz Messner, der Obmann der Musikkapelle Daniel Pedrotti, der Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Oswald Schiefer, Bürgermeisterin von Margreid Theresia Degasperi Gozzi, Bürgermeister von Terlan Klaus Runer

Das zum Kurtiniger Kirchtag schon zu einer liebgewordenen Tradition gewordene Ausstellungsgeschehen konnte mit einer Bilderausstellung im Bürgerhaus (siehe Bericht der ACLI) und im neuen Haus Curtinie mit vierzehn Künstlern und zum Teil großformatigen Werken eine interessante Dimension annehmen.

Eine Woche lang fanden im Haus Curtinie Künstler unterschiedlicher Stile (vom hyperrealistischen Tiermaler **Maurizio Boscheri** bis zum Surrealisten **Cristiano Stenico**), vom Glaskünstler bis zum Bildhauer zum ersten Mal zu einer gemeinsamen Ausstellung zusammen: Künstler aus Kurtinig treffen auf „Künstler für Kurtinig“:

Alle renommierten Künstler, die mit ihren Arbeiten in den letzten Jahrzehnten künstlerische Akzente in unserem Dorf gesetzt haben, stellten aus: **Christian Reisigl, David Messner, Franz Messner, Herbert Schönweger, Johann Jacob und Werner Kofler.**

Die Ausstellung sollte allen Bürgern die Gelegenheit geben, sich einen Über-

blick über die vielen künstlerischen Leistungen ihrer Mitbürgerinnen und Mitbürger zu verschaffen, aber auch einmal persönlich jene Künstler kennenzulernen, deren Werke ihnen sozusagen auf Schritt und Tritt begegnen, seien es die neuen Kirchenfenster und liturgischen Kunstwerke, der triumphierende Christus (Werner Kofler) oder das Fresko beim Eingang zur Grundschule Heinrich Seiser (Christian Reisigl), die Platzgestaltung Athesis Arteria Vitae (David und Werner Kofler), die Rathausfassade (Herbert Schönweger). Alle Künstler ließen es sich nicht nehmen, sowohl mit neueren Werken als auch persönlich bei den Feierlichkeiten anwesend zu sein. Bei vielen erwies sich die spätere Entwicklung, dass die Verwalter auf Künstler setzten, die es künstlerisch weit bringen würden, insofern auch eine gute Investition waren. Insofern war die Ausstellung auch ein kleines Dankeschön an unseren Ehrenbürger Walter Giacomozzi, der ja viele kulturelle Akzente während seiner Amtszeit setzte.

Fiel Ihnen auf, dass beim Olivenbaum zwischen Grundschule und Haus Curtinie unscheinbar eine „Groggl!“ aus Porphyrr herauslugte? Oder die Installation mit vielen Fischen – eine Assoziation an „Klein-Venedig“, Dinge die der Künstler aus Gesprächen mit dem Ehrenbürger und Kurtiniger Verwaltern her kannte und die ihn spontan zu diesem Werk verleiteten.

Nicht zufällig stellte Franz Messner in unseren Ausstellungssaal im Dachgeschoss ein großformatiges Farbfoto. Es zeigt seine Arbeit auf Hochfrangart 1995 auf dem Anwesen von Nicolussi-Leck. Wie Bürgermeister Manfred Mayr in seiner Einweihungsrede treffend charakterisierte, hatte Franz Messner in Hochfrangart mit seiner Stahlkugel von acht Metern Durchmesser für Aufsehen gesorgt, lotete er auch in Kurtinig mit seinem Sohn David den Raum, realisierte im Unterland ein nur auf den ersten Blick „unscheinbareres Werk“, ganz dem Element Wasser verbunden: Athesis Arteria Vitae zeigt in hellem Sand-

stein, den der Künstler persönlich von einem Bruch in Mölten holte, die von Menschenhand begradigte Etsch, in rötlicherem Vöraner Sandstein den historischen Verlauf, inspiriert vom Kartenwerk von Ignaz von Nowack aus dem fernen Jahr 1803.

Bis spät am Abend gab es einen ununterbrochenen Besucherzustrom, darunter auch die Leiterin der Galerie Kunstforum, Frau Dr. Brigitte Matthias.

Johann Jacob überzeugte mit seiner Totem-Skulptur, **Cristiano Stenico** hat seine unverkennbare surrealistische Ausdrucksform, neben den von Ausstellungen her bereits bekannten Malerinnen **Miriam Benedetti**, **Gisela Obkircher Teutsch**, **Lidia Ranzi**, dem Aquarellisten **Luciano Endrizzi** – der für den Theaterverein auch die Bühnenbilder schaffen wird –, **Lorenzo Pojer**, der erst jüngst eine große Bronzefigur für Predazzo schuf, waren auf der Ausstellung zum ersten Mal auch vielversprechende junge Kurtiniger Nachwuchskünstler zu sehen: **Lukas Larcher** und **Luca Pojer**.

Ein Besuch einiger Schülerinnen und Schüler von Christian Reisigl aus der Werkstätte dem Ansitz Gelmini mit ihrer Betreuerin Elsa Ranzi hinterließen bei Bürgermeister Dr. Manfred Mayr und Vizebürgermeister Andrea Cavaliere einen großen Eindruck – mit großer Aufmerksamkeit, Konzentration und ganz unbefangenen Zugang betrachteten sie die Bilder, nicht nur jene ihres geschätzten ehemaligen Kunstausbildners. Christine aus Auer fand für die Werke von Cristiano Stenico das geradezu lautmalerische, die Anwesenden ins Staunen bringende Wort „Traumbilder“. Wir sind schon gespannt, einmal die Werke von Christine und ihrer Gruppe zu sehen, und hoffen, auch demnächst im Haus Curtinie Neues von unseren vielen Kurtiniger Talenten ausstellen zu dürfen!

Ein kurzer Steckbrief zu den Künstlern, die in Kurtinig größere Werke schufen:

Christian Reisigl (1965)

In KURTINIG: Fresko an der Grundschule Heinrich Seiser

Werke u. a. im Museion Bozen

Herbert Schönweger (1946)

In KURTINIG: Fassadengestaltung Rathaus Kurtinig

Werner Kofler (1961)

In KURTINIG: Kunstverglasung Pfarrkirche zum hl. Martin, liturgische Einrichtung Pfarrkirche; Kunstverglasung Friedhofkapelle (Auftraggeber: Gemeinde Kurtinig), Triumphierender Christus – Skulptur in Friedhofkapelle (Auftraggeber Gemeinde Kurtinig)

David (1981) und **Franz Messner** (1952)

In KURTINIG: Athesia Arteria Vitae Kunst am Bau

Cortina, paese rinomato per le coltivazioni, per l'artigianato e per le specialità alimentari, ha messo in mostra tutta la sua bellezza facendo conoscere al grande pubblico l'arte che da anni contraddistingue la tradizione locale.

Per una settimana artisti del calibro di **Christian Reisigl**, **David Messner**, **Franz Messner**, **Herbert Schönweger**, **Johann Jacob**, **Werner Kofler** hanno esposto, nel Centro Curtinie, alcune delle opere che li hanno resi celebri e che hanno permesso a Cortina di farsi conoscere anche ben oltre i confini regionali.

L'esposizione è stata caratterizzata da un particolare che l'ha resa speciale e imperdibile; ha dato la possibilità a tutti i visitatori, esperti e meno esperti, di entrare in contatto direttamente con gli autori delle opere messe in mostra. Non capita tutti i giorni di poter rivolgere delle domande, di dare sfogo alle

proprie curiosità e soprattutto di farsi spiegare un quadro o una scultura dall'autore in persona.

A seguito del successo riscosso dall'evento, è stata riconosciuta da molti la giusta intuizione avuta dagli amministratori locali che, nel corso degli anni, hanno sempre creduto e investito nella cultura e nell'arte "cortinense". In tal senso l'esposizione si è dimostrata l'occasione per ringraziare il cittadino onorario Walter Giacomozzi, che più volte durante il suo mandato ha posto l'accento sull'importanza della cultura nel nostro paese.

Una breve descrizione degli artisti che hanno creato grandi opere a Cortina **Christian Reisigl** (1965)

A CORTINA: affresco alla scuola elementare Heinrich Seiser

Lavoro al Museion Bolzano

Herbert Schönweger (1946)

A CORTINA: Facciata del municipio

Werner Kofler (1961)

A CORTINA: vetrate artistiche nella chiesa parrocchiale S. Martino (parrocchia S. Martino), arredamento liturgico chiesa parrocchiale, vetrata della cappella del cimitero (appaltante comune di Cortina), Cristo trionfatore – scultura cappella cimitero (appaltante comune di Cortina)

David (1981) e **Franz Messner** (1952)

A CORTINA: Athesia Arteria Vitae

Opera in costruzione



Kurtiniger Künstler: Luciano Endrizzi und Cristiano Stenico

Ausgestellte Baukonzessionen Juli–Oktober 2010

Concessioni edilizie rilasciate luglio–ottobre 2010

25. 6. 2010

HEIDRUN MARK

Umschreibung der Baukonzession
Neubau eines Wohnhauses auf der
G.P. 230/18

Modifica dell'intestazione – costruzione di una casa d'abitazione sulla p.f. 230/18

29. 7. 2010

HEINRICH und STEPHAN PEDOTH

Erweiterung des Betriebsgebäudes
auf der B.P. 136

Ampliamento dell'edificio produttivo
sulla p.ed. 136

10. 8. 2010

PETER PEDROTTI

Errichtung einer Photovoltaikanlage
auf der B.P. 233

Installazione di un impianto fotovoltaico sulla p.ed. 233

16. 8. 2010

EDUARD DALVAI

Errichtung eines Wintergartens auf
der B.P. 235

Costruzione di una veranda sulla
p.ed. 235

17. 8. 2010

RENZO POJER

Varianteprojekt – Erweiterung des
Betriebsgebäudes auf der B.P. 172
Progetto di variante – ampliamento
dell'edificio aziendale sulla p.ed. 172

17. 8. 2010

MANUEL TADDEI

Varianteprojekt – Erweiterung des
Wohnhauses mit Schaffung einer
neuen Wohnung auf der B.P. 113
Progetto di variante – costruzione di
una casa d'abitazione con realizzazione di un nuovo appartamento sulla
p.ed. 113

13. 9. 2010

MANUEL LARCHER LILIA

Errichtung einer Photovoltaikanlage
auf der B.P. 152

Installazione di un impianto fotovoltaico sulla p.ed. 152

14. 10. 2010

MARCO POJER

Errichtung einer Umzäunung auf der
B.P. 129, m.A. 1 und G.P. 196

Costruzione di una recinzione sulla
p.ed. 129, p.m. 1 e p.f. 196

14. 10. 2010

GÜNTHER ZEMMER

Varianteprojekt – Errichtung eines
Geschlossenen Hofes auf der G.P. 31/5
Progetto di variante – costruzione di
un maso chiuso sulla p.f. 31/5

14. 10. 2010

KRISTIAN BENEDETTI

Errichtung einer Photovoltaikanlage
auf der B.P. 33/1

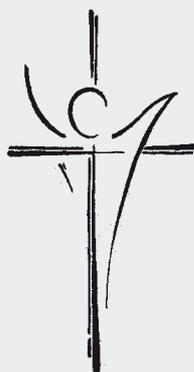
Costruzione di un impianto fotovoltaico sulla p.ed. 33/1

Termine Baukommission 2011

Appuntamenti Commissione Edilizia 2011

2. Februar	2 febbraio
6. April	6 aprile
1. Juni	1° giugno
3. August	3 agosto
5. Oktober	5 ottobre
7. Dezember	7 dicembre

Aufrichtiges Beileid



*Wenn ihr mich sucht,
sucht mich in eurem Herzen,
hab ich dort einen Platz gefunden,
werde ich immer bei euch sein.*

Marianna Casal Wwe. Pedrotti

*10. September 1922 † 4. September 2010

Kindergarten – Neugestaltung des Außenbereichs



KINDERGARTEN KURTINIG

Die Kinder fühlen sich im neuen Garten sehr wohl.

Wie bereits viele Kurtinigerinnen und Kurtiniger festgestellt haben dürften, erstrahlt der Außenbereich unseres Kindergartens „Franz Stimpfl“ in neuem Glanz.

Nach Fertigstellung des neuen Mehrzweckgebäudes „Haus Curtinie“ konnte die Verlegung der neuen Bewässerungsanlage durchgeführt werden. Dieses Projekt wurde bereits vom vorherigen Ausschuss beschlossen. Auch wurde hierfür beim Land um einen Beitrag angesucht, welcher auch im Ausmaß von 70 Prozent der Kosten genehmigt wurde.

Weiters hat der derzeitige Ausschuss auch die Verlegung eines neuen Rollrasens beschlossen, da dies aufgrund der Verlegung der neuen Bewässerungsrohre notwendig war.

Die Arbeiten für die Außengestaltung wurden Anfang August unter der Leitung von Vizeobmann Dieter Parteli und den Ausschussmitgliedern Roland Pugneth und Tullio Pallaoro in Angriff genommen und erfolgreich durchgeführt. An dieser Stelle muss betont werden, dass Günther Zemmer, Egon Zemmer, Peter Pedrotti, Kurt Sanin, Dieter Pardatscher, Daniel Roccabru-

na und Paolo Beltrami tatkräftig an der Verwirklichung des Projektes mitgeholfen haben. Sie trugen den alten Rasen ab, entsorgten diesen und führten den Transport zum Recyclinghof mit eigenen Traktoren durch. Vor der Verlegung des Rollrasens füllte Dieter Parteli die neue Sandkiste mit frischem Sand auf. Mehrere Tage lang haben die Männer unentgeltlich geholfen und dem Kindergartenverein dadurch eine hohe Summe an Zusatzausgaben erspart. Dafür dankt ihnen der Ausschuss des Kindergartenvereins im Namen der gesamten Dorfbevölkerung! Durch einen außerordentlichen Beitrag seitens des Landes wurden außerdem – den gesetzlichen Vorgaben für die Sicherheit entsprechend – in den Räumlichkeiten des Kindergartens Sicherheitsfolien angebracht. Auch in der Küche wurden einige Reparaturen durchgeführt. Nach Fertigstellung all dieser Arbeiten war der Kindergarten bereit für das neue Schuljahr.

Der Kindergartenverein wünscht den Kindergärtnerinnen und den Kindern viel Freude mit dem Kindergarten und dem neuen Außenbereich!

Sommerkindergarten in Kurtinig – fünfte Auflage

Zum fünften Mal öffnete der „Sommerkindergarten“ vom 28. Juni bis zum 30. Juli seine Tore. Das Projekt wurde von Gemeindereferentin Silvia Degaspero Zemmer in Zusammenarbeit mit der Kindergartenleiterin Sabine Peer sowie der Vizedirektorin des Kindergar-

tensprengels Neumarkt, Vera Rellich organisiert. Die Verantwortlichen des Kindergartenvereins „Franz Stimpfl“ stellten auch heuer wieder das Gebäude zur Verfügung.

Wöchentlich besuchten ungefähr 20 Kinder aus Kurtinig und Margreid den Sommerkindergarten. Die pädagogischen Fachkräfte Manuela Damian, Patrizia Dalsant und Christiane Rizzolli verbrachten mit den Mädchen und Jungen interessante, abwechslungsreiche Tage. So wurde unter anderem gebastelt, gelesen, gesungen, gezaubert, gebacken, gemeinsam gelacht, gespielt und geplansch. Themenschwerpunkt der fünf Wochen waren die

vier Elemente Feuer, Wasser, Erde, Luft. Besondere Höhepunkte waren die Ausflüge in die Feuerwehrrhalle Margreid, auf den Ritten zum Kaserhof und in das Naturparkhaus Trudner Horn. Verköstigt wurden die Kinder heuer von der Köchin Angela Boccher.

Am letzten Tag des Sommerkindergartens luden die Kinder und das Kindergarteneltern- und Mitorganisatoren zu einem gemütlichen Abschiedsfest, bei welchem an verschiedenen Stationen die Schwerpunkte des diesjährigen Sommerkindergartens hervorgehoben wurden.

Die Kosten des Sommerkindergartens wurden teils von den Eltern selbst und zum restlichen Teil von der Gemeindeverwaltung getragen, die Kosten für die pädagogischen Fachkräfte trug die Landesverwaltung.



KINDERGARTEN KURTINIG

Grundschul- und Kindergartenkinder zu Besuch in der öffentlichen Bibliothek

Am 23. November herrschte in der öffentlichen Bibliothek reges Treiben.

Am Vormittag waren die Kindergartenkinder mit ihren Erzieherinnen zu Besuch. Bibliothekarin Heidi Kofler Fischnaller stellte ihnen verschiedene Bilderbücher mit entsprechenden Leseproben vor.

Am Nachmittag waren die Grundschul-kinder an der Reihe. Heidi Fischnaller begrüßte gemeinsam mit Petra Mayr die Mädchen und Buben sowie ihre Lehrerinnen. Zu Beginn gab es eine unterhalt-same Lektüre aus dem Buch „Tom und die Schimpfwörterpolizei“. Die Kinder amüsierten sich mit den lustigen Bildern und dem ansprechenden Begleittext. Dann stellte die Bibliothekarin einige neue Bücher aus der Reihe „Die drei ???“ sowie „Die drei !!!“ vor. Darin versuchen sich drei Buben bzw. drei Mädchen als Detektive, und es gelingt ihnen auch, den einen oder anderen Fall zu lösen. Petra Mayr las den aufmerksamen Zuhörern eine unterhaltsame Lesekostprobe aus dem Band „Undercover im Netz“.



ÖFF. BIBLIOTHEK KURTINIG

Mit dem Schimpfwörterbuch amüsierten sich die Grundschul-kinder sehr.

Anschließend wurden die Kinder angehalten, Buchtitel und sonstige Wünsche an die Bibliothek auf einer Liste festzuhalten. Danach stöberten und schmökerten die kleinen und größeren Leserinnen und Leser bis zum Ende

des Nachmittagsunterrichts. Auch einige Lehrerinnen waren ganz in die Lektüre vertieft. Schließlich verließ an diesem Lesenachmittag fast kein Kind die Bibliothek ohne „Lesefutter“ für daheim.

Saltini debutta con “Il tempo dei quadrifogli di seta” nella biblioteca comunale di Cortina

“Il tempo dei quadrifogli di seta” è il primo romanzo di Rossella Saltini che è stato presentato il 23 ottobre 2010 nella biblioteca comunale di Cortina.



ÖFF. BIBLIOTHEK KURTINIG

Da sinistra: la direttrice della biblioteca Bernardette Morandell, l'autrice Rossella Saltini ed il vice-sindaco Andrea Cavaliere

L'autrice, impiegata in comune a Rovereto, da sempre coltiva con passione l'arte del narrare. Autrice di numerosi racconti, alcuni dei quali premiati in concorsi letterari, collabora con alcuni siti web e cura un proprio sito. E proprio nel sito conferma il suo amore per la parola scritta, dichiarando: “E continuo a pensare che un foglio bianco e una penna siano gli attrezzi migliori per una sana ginnastica dell'anima.” Affermazione che, leggendo i suoi lavori, risulta quanto mai azzeccata, vista la capacità dell'autrice di catturare il lettore trasmettendo emozioni e vissuti. “Il tempo dei quadrifogli di seta” è uno scampolo della vita di Sara, la protagonista, un canovaccio ben tessuto che narra della sua crescita per-

sonale: da giovane matricola svegliata donna forte e determinata. La ricerca della felicità non è cosa semplice, e la felicità non dura mai a lungo: è “simile al vagoncino di un treno in corsa sulle montagne russe”, come dice la stessa protagonista. Elemento unificante il tutto, quasi rifugio esistenziale, è l'arte dei segni e dei colori, che crea su tutto il romanzo un'atmosfera mistica orientaleggiante. In quarta di copertina si legge: “Il batik, antica tecnica di pittura su seta, appare come ancora di salvezza e richiama i tempi lenti della manualità, rispolvera valori come l'amicizia e la tenacia, regala a chi vive nella narrazione la forza di reinventarsi un futuro, nonostante tutto”.

Zur Geburt • Per la nascita

Jonathan Almenarez Fernandez
nato il 15 agosto 2010 a Bolzano



Vi presento mio fratello

Thomas
Casal

nato il 30 giugno 2010
a Trento
Tuo fratello Dennis,
mamma Katia e papà Patrick



Felici del nuovo arrivo

Valentina
Grandori

nata il 27 luglio 2010
a Bolzano
I tuoi genitori
Rossella ed Emanuele



Felici d'averti tra di noi

Eleonora
Cavaliere

nata il 28 ottobre 2010
a Bolzano
Tuo fratello Christian,
mamma Elena e papà Andrea



Vi presento mia sorella

Martina
Beltrami

nata il 4 dicembre 2010
a Bolzano
Tuo fratello Mattia,
mamma Michela e papà Paolo



Zur Trauung • Per il matrimonio

23 ottobre 2010



Congratulazioni

Lina Spanti e
Giuseppe Festa

25. September 2010



Wir gratulieren

Felicia Alina Bocoli
und Rudi Frasnelli

Hauspflege • Assistenza domimiliare

Verlängerte Öffnungszeiten der Hauspflege

Neue Standards für die Hauspflege in Bezug auf die Organisation des Dienstes ab 1. September 2010.

Mit September 2010 setzt die Bezirks-gemeinschaft Überetsch-Unterland die neuen Bestimmungen für die Akkreditierung der Hauspflege direkt um. Der vorgesehene Dienst der Hauspflege in den Sozialsprengeln Überetsch, Leifers-Branzoll-Pfatten und Unterland wird von **Montag bis Freitag auf zwölf Stunden täglich** sowie am **Samstag auf sechs Stunden** ausgedehnt. Mit dieser Ausweitung des Dienstes möchten die Hauspflegedienste der Bezirks-gemeinschaft Überetsch-Unterland auch den vermehrten Anfragen von Seiten der Bürgerinnen und Bürger entgegenkommen.

Bei besonderer Notwendigkeit, d. h. bei komplexen Betreuungen, wird der Hauspflegedienst auch an Sonn- und Feiertagen sowie abends erbracht. Der Abenddienst endet dabei um 19.30 Uhr. Die Dienstleistungen werden von qualifiziertem, zweisprachigem Fachpersonal (SozialbetreuerInnen, AltenpflegerInnen, PflegehelferInnen) erbracht.

Für eingehendere Informationen sollten sich die interessierten Bürgerinnen und Bürger der Bezirks-gemeinschaft Überetsch-Unterland an den für ihre Wohnsitz-gemeinde zuständigen Sozialsprengel wenden und dort ein weiterführendes Gespräch mit der jeweiligen Einsatzleiterin der Hauspflege führen.

Prolungati gli orari d'apertura dell'assistenza domiciliare

Nuovi standard per l'assistenza domiciliare riguardanti l'organizzazione del servizio a partire dall' 1° settembre.

A partire da settembre 2010 la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina applica le nuove disposizioni per l'accreditamento dell'assistenza domiciliare.

Il servizio dell'assistenza domiciliare previsto nei distretti sociali Oltradige, Laives-Bronzolo-Vadena e Bassa Atesina sarà ampliato e garantito nei giorni feriali da **lunedì a venerdì almeno per 12 ore al giorno** ed il sabato **almeno per 6 ore**. In questo modo i servizi d'assistenza domiciliare della Comunità Comprensoriale rispondono alle sempre più numerose richieste delle/dei cittadine/i.

In casi di particolare necessità, cioè nei casi di assistenza complessa, il servizio deve essere erogato anche in orario festivo e serale, che termina alle ore 19.30. Le prestazioni vengono erogate da personale professionale qualificato e bilingue (operatori socio-assistenziali, assistenti geriatrici, operatori socio-sanitari).

Per ulteriori informazioni le/i cittadine/i della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, possono rivolgersi al Distretto competente per territorio chiedendo un colloquio con la coordinatrice dell'assistenza domiciliare.

Neue Webcam bietet einen wunderschönen Blick über das Unterland

Die Installation einer neuen Webcam an der RAS Sendeanlage Laag bietet nun die Möglichkeit Live-Bilder aus dem Unterland zu erhalten. Die alle zehn Minuten aktualisierten Bilder bieten einen hervorragenden Blick über Laag und die umliegende Landschaft. Der Zugang zu den von der neuen sowie auch von den zwölf weiteren Webcams gelieferten Bildern ist direkt auf der Startseite von www.ra.bz.it zu finden.

Nuova webcam offre bellissima vista panoramica sulla Bassa Atesina

L'installazione di una nuova webcam sulla postazione RAS di Laghetti dà adesso la possibilità di ottenere immagini live della Bassa Atesina. Le immagini, attualizzate ogni dieci minuti, offrono una meravigliosa vista panoramica su Laghetti e dintorni. Alle immagini fornite dalla nuova, nonché dalle altre 12 webcam, si può accedere anche direttamente dalla pagina iniziale www.ra.bz.it

Mütterberatungsstelle Consultorio pediatrico

Die Dienstleistungen der Mütterberatungsstellen können ohne Voranmeldung in Anspruch genommen werden in. Es stehen drei Beratungsstellen in der näheren Umgebung zur Verfügung.

Margreid: jeden 2. und 4. Freitag im Monat von 9 bis 11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-Nikoletti-Straße 6

Salurn: jeden Dienstag und Donnerstag von 9 bis 11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2

Neumarkt: jeden Montag und Mittwoch von 9 bis 11 Uhr und am Donnerstag Nachmittag von 14 bis 16 Uhr (Tel. 0471 8293232), Franz-Bonatti-Platz 1

Il Consultorio pediatrico è un servizio gratuito che non necessita di prenotazione. Le mamme posso scegliere tre luoghi vicini a Cortina dove richiedere informazioni e non solo.

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6

Salorno: tutti i martedì e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2

Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

Verbraucherzentrale Südtirol: Zahnarztkosten unter Kontrolle?

Der „Zahnarztfuchs“ der Verbraucherzentrale wird aktiv.

Neuer Beratungsdienst der Verbraucherzentrale Südtirol

Es ist unbestritten, dass in Südtirol Informationen über Zahnarztpreise kaum zugänglich sind.

Eine Analyse des Zahnarztmarktes der Verbraucherzentrale hat zu überraschenden Erkenntnissen geführt und sie kann nun einen erweiterten Einblick in diesen undurchsichtigen Bereich der zahnmedizinischen Versorgung bieten.

Fazit des Marktchecks: Mit etwas Hartnäckigkeit, bestmöglichen Basisinformationen und unter Beachtung einiger einfacher Grundregeln bestehen auch hierzulande gute Aussichten, eine fachgerechte und qualitativ angemessene Behandlung zu einem günstigen Preis-Leistungsverhältnis zu bekommen.

Anhand der neuen Vergleichstabelle und mit Hilfe des Informations- und Beratungsdienstes der Verbraucherzentrale zu Fragen der Zahnarztkosten ist es auf jeden Fall einfacher, die Zahnarztrechnung in den Griff zu bekommen. Die neue Vergleichstabelle bietet einen Überblick über die aktuelle Zahnarztmarktlage und liefert Informationen über Durchschnittspreise und Preisvergleiche von Zahnärzten in Südtirol, Nordtirol, den Nachbarregionen und dem Ausland. Auch eine Liste von Zahnärzten in freier oder konventionierter Zusammenarbeit liegt auf.

Im persönlichen Beratungsgespräch gibt es zusätzliche und ausführlichere Infos zu Preisen und Bedingungen, z. B. zu konventionierten Zahnärzten. Zudem besteht die Möglichkeit, Kostenvoranschläge direkt prüfen und vergleichen zu lassen und wertvolle Tipps zu erhalten.

Den wichtigsten Tipp möchte der Zahnarztfuchs sofort mit auf den Weg geben: Beschaffen Sie sich alle verfügbaren Informationen (Preise, direkte und indirekte Leistungen des öffentlichen Gesundheitsdienstes, Behandlungsmöglichkeiten im Ausland, Steuerabsetzmöglichkeiten und Preisvergünstigungen), bevor Sie sich zu einer Visite begeben, und vergessen Sie nicht, dass Zahnbehandlungen in erster Linie eine

Frage der Gesundheit sind. Die Preisfrage sollte immer erst danach kommen!

Doch auch der Preis sollte unbedingt verglichen werden – es zahlt sich allemal aus!

Eine komplexe Extraktion kann auf dem freien Markt schon mal 260 € kosten; bei konventionierten Zahnärzten hingegen können 130 € reichen.

Für ein Implantat komplett mit Krone bezahlt man am freien Markt über 2000 € und der Preis kann auch über 3000 € klettern. Bei konventionierten oder frei zusammenarbeitenden Zahnärzten reichen 1400 bis 1800 €. In Nordtirol und in den Nachbarregionen liegen die Preise ähnlich. Im Ausland (Kroatien, Tschechien und Ungarn) liegen die Preise zwischen 900 und 1300 €.

Die Vergleichstabelle findet man auf unserer Internetseite

www.verbraucherzentrale.it

unter „Preise der zahnärztlichen Leistungen“ und kann herunter geladen werden.

Beratungen beim Zahnarztfuchs können nach telefonischer Vereinbarung unter Tel. 0471 975597 am Hauptsitz der Verbraucherzentrale in Bozen, Zwölfmalgreinerstraße 2, in Anspruch genommen werden. Zudem ist er mit dem Verbrauchermobil unterwegs. Den Kalender finden Sie im Internet auf www.verbraucherzentrale.it unter V-MOBIL. Für Kurzberatungen ist der Zahnarztfuchs unter 345 8826990 zu erreichen.

Allgemein kann man von folgenden Richtpreisen ausgehen:

einfache Extraktion	50–120 €
komplexe Extraktion	150–250 €
Wurzelkanalbehandlung 3-kanalig	220–450 €
Kompositfüllung 2-flächig	100–150 €
Implantat komplett mit Krone	1.550–2.300 €
Totalprothese	1.300–2.500 €

Bei größeren Arbeiten sollte unbedingt nach eventuellen Zusatzkosten gefragt werden!



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it



Freiwilliger Zivildienst

Servizio civile volontario

Von 18 bis 28 Jahren
Ausschreibung Herbst 2010

Da 18 a 28 anni
Bando autunno 2010

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

Projekt: Im Dienst des Nächsten
2010/2011

Einsatzbereich: Werkstätten für Menschen mit Behinderung im Anstalt Gelmini Salurn oder im Sozialzentrum Kurtatsch

Anzahl der Freiwilligen für das Projekt: 6 (davon 2 Plätze mit Unterkunft und Verpflegung)

Stundenanzahl: 30 Wochenstunden

Dauer: 1 Jahr

Verdienst: monatlich 433,80 € +
Zweisprachigkeitszulage

Urlaub: Anrecht auf 20 Tage
Beurlaubung

Für weitere Informationen:

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

Lauben 26

39044 Neumarkt

Tel.: 0471 82 64 20

lydia.engl@bzgue.org

Das Jahr des staatlichen Zivildienstes kann als Bildungsguthaben im Rahmen der Schul- oder Berufsbildung bzw. als obligatorisches **Berufs- oder Spezialisierungspraktikum** für die Ausübung bestimmter Berufe angerechnet werden.

Die von Freiwilligen im Laufe des Zivildienstes erlangte Ausbildung

kann ebenfalls von den Universitäten als **Bildungsguthaben** angerechnet werden.

Außerdem haben die Jugendlichen während der einjährigen Dauer des freiwilligen Zivildienstes Anspruch auf die **staatliche Gesundheitsversicherung**.

Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

Progetto: Al servizio del prossimo
2010/2011

Attività dei volontari: laboratori per persone con disabilità presso la Residenza Gelmini Salorno o il Centro sociale Cortaccia

Numero dei volontari da impiegare nel progetto: 6 (di cui 2 posti con vitto e alloggio)

Ore: 30 ore settimanali

Durata: 1 anno

Compenso mensile: € 433,80 +
l'indennità di bilinguismo

Ferie: 20 giorni di permesso retribuito

Per ulteriori informazioni:

Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

Portici 26

39044 Egna

Tel. 0471/826420

lydia.engl@bzgue.ort

L'anno di servizio civile volontario può valere come credito formativo o tirocinio nell'ambito dell'istruzione o della formazione professionale, ai fini del compimento di periodi obbligatori di **pratica professionale** o di **specializzazione**, previsti per l'acquisizione dei titoli necessari all'esercizio di specifiche professioni o mestieri. Anche le Università degli studi possono riconoscere **crediti formativi**, da essere rilasciati, per attività formative prestate nel corso del servizio. Durante l'anno di servizio, i volontari godono dell'**assistenza sanitaria nazionale**.

Der deutsche Bildungsausschuss Kurtinig lädt ein zur Film-Aufführung:

„Eine Bahn zur Dolomitenfront“

Im Haus Curtinie
am Montag, 20. Dezember,
um 20 Uhr

Die wechselvolle,
spannende Geschichte
der Fleimstalbahn Auer-
Predazzo (1891-1963)

Ein **Luis-Walter-Film**
nach dem Buch „Un binario
per Fiemme“ von Rolando
Cembran

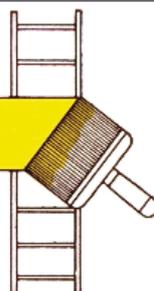
In Zusammenarbeit mit:



MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net





Musikkapelle

TÖRGGELEN

Die Musikkapelle macht jedes Jahr zur Erntezeit eine Pause um dann kurz vor der Erntedank-Feier wieder mit den Proben zu beginnen. Das Wetter machte der Erntedankprozession zwar einen Strich durch die Rechnung, aber das sollte uns nicht davon abhalten, am 4. November gemeinsam einen Törggele-Abend abzuhalten. Die Familie Pedrotti stellte uns auch wie in den Jahren zuvor freundlicherweise wieder ihre Räumlichkeiten zur Verfügung und so genossen wir das gesellige Beisammensein bis spät in die Nacht.

MARTINI

Früh aufstehen hieß es wieder zu Martini, denn in aller Früh zogen wir durch die Straßen um die Kurtiniger mit Marschmusik aus dem Schlaf zu wecken. Nachdem wir unsere Runde abgeschlossen hatten, spendierte uns der Bürgermeister ein Frühstück, damit wir Energie für den restlichen Kirchtag tanken konnten. Wir mussten schließlich unseren Stand für den Verkauf von heißen Würsteln und Wein vorbereiten. Für schmackhafte Weißwürste samt

Brezeln sorgte unser Ehrenmitglied Heinrich, der sie frisch aus Rosenheim einfuhr. Noch am Vormittag stand die Einweihung der neuen Mehrzweckhalle auf dem Programm, zu welcher die Musikkapelle mit Einmarsch und Marschmusik beitrug.

CÄCILIA

Das Haus Curtinie kam uns ein paar Tage später, am 21. November, für unsere Cäcilia-Feier gerade Recht. Als erster Verein im Dorf durften wir die Halle für unser jährliches Essen zu Ehren unserer Patronin nutzen.

In der Früh besuchten wir in Begleitung der Feuerwehr die Heilige Messe – auch wenn uns das regnerische Wetter kein Marschkonzert erlaubte. Der Feuerwehr dankten wir mit Weißwürsten für alle, und die Musikkapelle traf sich gegen Mittag samt Ehrenmitgliedern und Ehrengästen im Haus Curtinie zum gemeinsamen Mittagessen. Somit wurde die Küche von uns quasi auch eingeweiht.

Neben erfreulichen Nachrichten wie der Spende der Gemeinde – die wir mit großer Dankbarkeit entgegennehmen

– oder der Ehrung unseres Obmanns Daniel Pedrotti für seine 15-jährige Mitgliedschaft mussten wir leider auch von vier unserer Marketenderinnen Abschied nehmen, die unseren Verein aus persönlichen Gründen verlassen.

INTERNET-SEITE IM NEUEN GLANZ

Es war an der Zeit, unserer Internet-Seite einen neuen Anstrich zu verpassen. Seit einigen Wochen präsentiert sich unsere Webseite daher in völlig neuem Gewand. Sie wurde völlig überarbeitet und wird von uns mit interessanten Beiträgen, Fotos und Veranstaltungshinweisen aktuell gehalten. Auch zu den hier genannten Themen gibt es unter der Adresse www.mk-kurtinig.it mehr zu entdecken.



DAVID MOTTES



MUSIKKAPELLE KURTINIG

Cäcilia-Feier im Haus Curtinie



Freiwillige Feuerwehr • Vigili del fuoco volontari

GEMEINSCHAFTSÜBUNG

Am 17. November stellte unsere Wehr gemeinsam mit der FF Salurn und dem Weißen Kreuz einen Verkehrsunfall nach. Als Übungsobjekt diente ein Auto, das auf dem Dach liegend neben der Umfahrungsstraße von Kurtinig platziert wurde. Simuliert wurde, dass sich im Fahrzeug eine eingeklemmte Person befand. Während die FF Kurtinig den Einsatzort absicherte und den Brandschutz übernahm, rückte die FF Salurn mit Rüstfahrzeug, hydraulischer Schere und Spreizer an, um die Person aus dem Fahrzeug bergen zu können. Als das Weiße Kreuz an der Unfallstel-



DAVID MOTTES

Alex Tell, Max Thurner und Florian Pedoth

le eintraf und mit der Versorgung der noch im Fahrzeug befindlichen Person begann, kam die Meldung, dass noch eine Person in den fiktiven Unfall verwickelt war. Es hieß sie sei unter Schock weggerannt. Aufgrund dieser Informationen wurden mehrere Gruppen zur Suche des Vermissten abgestellt. Als schließlich die eingeklemmte Person aus dem Fahrzeug befreit werden konnte, ging die Suche nach dem Vermissten immer noch weiter. Schlussendlich konnte er gefunden werden und die Einsatzkräfte des Weißen Kreuzes übernahmen die Erstversorgung.

Nach Beenden des simulierten Einsatzes traf man sich in der Feuerwehrrhalle von Kurtinig, um die Übung zu analysieren und um Verbesserungsvorschläge für zukünftige Einsätze bzw. Übungen zu unterbreiten. Anschließend ließ man den Abend mit den Kameraden der FF Salurn bei bereitgestellten Getränken ausklingen.

MARTINI

Wie es bereits Tradition geworden ist, wurden auch dieses Jahr zu Martini Hühnchen, Stelzen und Brat verkauft. Am frühen Morgen um 7.30 Uhr traf man sich, um mit den Vorbereitungen

zu beginnen. Als die Hühnchen und Stelzen auf den Grill kamen, waren bereits die meisten davon schon verkauft bzw. reserviert worden. Nicht zuletzt dank der Hilfe von freiwilligen Helfern konnte ein reibungsloser Ablauf beim Zubereiten, Ausgeben und Servieren der Grillspezialitäten garantiert werden.

Wir möchten uns aber auch bei der Bevölkerung von Kurtinig bedanken und hoffen, dass auch in den kommenden Jahren die Unterstützung weiterhin so groß ist.

KALENDERSAMMLUNG

Es wird darauf hingewiesen, dass am Sonntag, 26. Dezember, die Kalendersammlung für das Jahr 2011 stattfinden wird.

Wir nutzen die Gelegenheit, um der Bevölkerung schöne Feiertage und ein gutes neues Jahr zu wünschen.

DISTRIBUZIONE DEI CALENDARI

Informiamo inoltre, che la distribuzione dei calendari per l'anno 2011 verrà svolta domenica 26 dicembre.

Cogliamo l'opportunità per augurare a tutti buone festività e un felice anno 2011.



FAMILIENFEIER DER KVW-ORTSGRUPPEN

Bereits zum zehnten Mal wurde der Familiensonntag der KVW-Ortsgruppen Fennberg, Graun, Penon, Kurtatsch, Margreid und Kurtinig auf der Gemeindewiese in Unterfennberg abgehalten, und zwar am 18. Juli 2010.

Nach einer feierlichen Feldmesse, die Familienseelsorger Toni Fiung zelebrierte, machten es sich die KVW-Mitglieder mit Familien und Freunden an den bereitgestellten Tischen gemütlich.

Die Gäste konnten ein schmackhaftes Mittagessen genießen. Der Nachmittag verflog im Nu beim Preiswatten, Spazierengehen oder bei einem „Ratscherle“. Allen, die zum Gelingen des Familiensonntags beigetragen haben, gebührt aufrichtiger Dank.

MARTINI-KIRCHTAG

Es mutet schon fast an ein Wunder an: Pünktlich zu Martini war das Wetter schön und mild, so dass sich viele Leute aus der Umgebung und dem Dorf den

Kirchtag und seine Attraktionen nicht entgehen ließen.

Der KVW Kurtinig erfreute die „glustigen“ Kirchtagsbesucher mit Kuchen, Torten, Kaffee und Tee. Nunmehr ist das Zelt des KVW für viele Festgäste ein fixes Ziel, wo man sich trifft, genießt und eine kurze Rast einlegt.

Der Erlös aus dem Kuchenverkauf soll einem wohltätigen Zweck dienen.

Allen fleißigen Helferinnen und Helfern und den Tortenbäckerinnen sei herzlich gedankt.



ACLI

Molto apprezzata la **mostra fotografica** organizzata dal circolo Acli di Cortina con la collaborazione del Gruppo Fotografico Paganella di Zambana, nell'occasione dei festeggiamenti del patrono del paese San Martino. Numerosa la partecipazione della popolazione del paese dove si estasiava nell'ammirare i bellissimi paesaggi e le suggestive immagini di fiori ed insetti scattate dagli amatori del gruppo fotografico e a sorpresa anche da alcuni dilettanti del paese dimostrando una elevata capacità fotografica. I complimenti da parte delle autorità per l'impegno che sempre dimostra il circolo Acli a beneficio di tutti gli abitanti del paese, spronano i soci del circolo a continuare ad organizzare nuove iniziative ed infatti danno appuntamento per il giorno 03 dicembre prossimo per un incontro per la preparazione al Santo

Natale con Don Josef Campidel parroco del paese e per sabato 11 dicembre per la Santa Messa cantata seguita da un con-

certo natalizio offerto dal coro Castel Bassa Atesina di Salorno, appuntamento ormai fisso da alcuni anni a questa parte.



La partecipazione della popolazione del paese era numerosa.



Seniorencub

29. JULI 2010

An einem schönen Julitag machten wir einen Tagesausflug nach Gröden, um uns in Pufels den herrlichen Rosengarten mit 3000 Arten von Rosen zu bewundern. Es war eine Augenweide.

4. AUGUST 2010

Angenehmer Sommertag der Senioren in Hirschbett bei Penon. Alle freuten sich auf das gute Mittagessen bei Polenta, Wurst, Käse und Salat, aber auch auf Kaffee und Kuchen, besonders aber aufs Kartenspielen. Unser Musikant Fritz spielte Lieder aus früheren Zeiten, und unsere Senioren sangen fleißig mit.

20. OKTOBER 2010

Senioren-Törggelen zum Panidel-Sattel bei Kastelruth

29. OKTOBER 2010

Kerzen verzieren für Allerheiligen und Armenseelen

3. NOVEMBER 2010

Hochwürden Rainhard Demetz referierte über die „Fünf goldenen Tipps für Menschen 60 plus.“

8. NOVEMBER 2010

Der Seniorencub organisiert sechs Busfahrten (jeden Montag) nach Meran zu den Thermen, um uns vom Erntestress zu erholen und fit zu bleiben.

17. NOVEMBER 2010

In Weihnachtsstimmung basteln wir Weihnachts- und Adventsgestecke

15. DEZEMBER 2010

Große Weihnachtsfeier der Senioren mit den Kindergartenkindern.

Jeden Montag um 14 Uhr
ist Kartenspielen
im Seniorenraum angesagt!

Alles Gute zum Geburtstag Auguri di buon compleanno

Maria Casal

86 – *13. 9. 1924

Marianna Casal Wwe. Pedrotti

88 – *10. 9. 1922

Clementina Folgheraiter
ved. Benedetti

96 – *24. 9. 1914

Giovanna Mitterhofer
ved. Benedetti

89 – *15. 9. 1921

Maria Pircher Wwe. Teutsch

80 – *16. 9. 1930

Marianna Rizzolli

Wwe. Decristan

92 – *30. 10. 1918

Richard Teutsch

83 – *5. 10. 1927

Elisabeth Unterkofler

82 – *20. 10. 1928

Franz Werth

80 – *28. 8. 1930



„Griastenk Wintersportler!“

Für die kommende Wintersaison organisieren die Snow Flys zusammen mit dem Jugenddienst Westcoast einen Fly-Busservice in verschiedene Skigebiete für Alt und Jung mit einem Fünfinger-Bus. Alle interessierten Sportler können einfach ohne Anmeldung bei den jeweiligen Haltestellen zusteigen. Die Fahrtkosten betragen 10 € für Nichtmitglieder und 8 € für Snow-Flys- oder Westcoast-Mitglieder.

Alle anderen Aktivitäten sind ausschließlich für Snow Flys-Mitglieder. Mitgliedschaften werden jederzeit entgegengenommen!

24. 11. 2010	Wachselabend
19. 12. 2010	Busservice Lusìa-Bellamonte
27. 12. 2010	Busservice Passo Rolle
30. 12. 2010	Busservice Pampeago/Obereggen
03. 01.2011	Busservice Lusìa-Bellamonte
16. 01. 2011	Busservice Passo Rolle Fotoshootingday mit Lala
21. 01. 2011	Mondscheinrodeln
30. 01. 2011	Busservice Pampeago/ Obereggen
4.-6. Februar	Winterausflug
Unsinniger Donnerstag	Maskiert Pampeago

START FÜR DEN BUSSERVICE

7.25 Uhr	Salurn	Hauptplatz	wieder zurück in Salurn um ca. 18.20 Uhr
7.35 Uhr	Kurtinig	Bushaltestelle	wieder zurück in Kurtinig um ca. 18.10 Uhr
7.45 Uhr	Margreid	Bushaltestelle	wieder zurück in Margreid um ca. 18.00 Uhr
7.55 Uhr	Kurtatsch	im Feld	wieder zurück in Kurtatsch um ca. 17.50 Uhr
8.05 Uhr	Tramin	Mindelheimer	wieder zurück in Tramin um ca. 17.40 Uhr
8.20 Uhr	Neumarkt	Busbahnhof	wieder zurück in Neumarkt um ca. 17.25 Uhr
8.20 Uhr	Auer	Lonaplatz	wieder zurück in Auer um ca. 17.15 Uhr

RÜCKFAHRT

jeweils um 16.00 Uhr vom Skigebiet



Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen

Unsere Fußballmannschaft hat die dreimonatige Hinrunde mit einigen Höhen und Tiefen gut überstanden. Sie hatte mit dem Training Anfang August begonnen. Die Meisterschaftsspiele dauerten vom ersten Sonntag im September bis zum letzten Sonntag im November. In den Monaten Dezember und Jänner werden sich die Fußballer in der neuen Turnhalle einmal in der Woche für das Frühjahr fit halten. Dem Wetter entsprechend wird dann wieder Anfang Februar auf dem Fußballfeld

mit dem Training begonnen, denn die Rückrunde startet im Frühjahr früher als letztes Jahr, da mehrere Mannschaften teilnehmen.

Im Frühjahr geht auch die Amtsperiode des bestehenden Ausschusses zu Ende. Wir suchen für die nächsten Jahre interessierte Frauen und Männer, die sich für die Wahl des neuen Ausschusses zur Verfügung stellen und neue Mitglieder, die unseren Verein unterstützen.

Der Amateursportverein Kurtinig Raiffeisen





A. F. C. Unterland Damen

Der A.F.C. Unterland Damen spielte letzte Sportsaison lange um den Aufstieg in die Serie B mit und endete mit einem tollen 3. Platz und verfehlte nur knapp den Titel des Regionalpokales durch Elfmeter.

Die Jugendarbeit ist nach wie vor unser Hauptanliegen. Unsere U14-Mädchen kämpfen immer um die ersten Plätze. Die U10/U8 nehmen an Turnieren teil. Zum fünften Mal wurde das Sommercamp ausgetragen. Eine Woche lang übten sich die Mädchen aus Kurtinig und den benachbarten Gemeinden in Kondition, Koordination und Balltechnik. Zu Mittag konnten die Mädchen ein vom Gasthaus „Kurtinigerhof“ frisch zubereitetes Essen einnehmen, und zum Abschluss erhielten alle eine Urkunde. Anschließend fand Samstag und Sonntag das 3. Memorial-Pomarolli-Mauro statt mit den Mädchen der U14 und Mannschaften der Serie C. Das Dorfturnier und die Martinilotterie waren ein großer Erfolg. Bei dieser Gelegenheit möchten wir unseren freiwilligen Helfern danken, vor allem unserem Giorgio Wegher.

L'A. F. C. Unterland Damen dopo essere stata per tutta la stagione nelle prime posizioni ha finito con un buonissimo 3° posto. Ottima anche il raggiungimento della finale di coppa purtroppo persa ai calci di rigori.

Il settore giovanile è sempre nel nostro interesse. L'under 14 gioca sempre per i primi posti. L'U10/U8 partecipa a diversi tornei.

Per la quinta volta è stato organizzato il camp estivo. Per una settimana le ragazze di Cortina e dei paesi vicini hanno po-

tuto allenarsi nella condizione, coordinazione e tecnica del pallone. A pranzo veniva servito un pasto fresco preparato dall'albergo Kurtinigerhof e alle fine tutti hanno ricevuto un diploma. Poi sabato e domenica è stato organizzato il 3° Memorial Pomarolli Mauro con le ragazze dell'under 14 e squadre della Serie C.

Il torneo del paese e la lotteria di San Martino sono stati un grande successo. In questa occasione vogliamo ringraziare i nostri volontari, in particolare il nostro Giorgio Wegher.



A. F. C. Unterland Damen

A.F.C. UNTERLAND DAMEN



Neues Angebot für Mitglieder des Weißen Kreuzes

Am 15. November startet wieder die Mitgliederaktion 2011 des Weißen Kreuzes, heuer mit einem neuen Angebot für alle, die viel Umgang mit Kindern haben, etwa für Eltern und Lehrer. Im heurigen Jahr erreichte der Landesrettungsverein erstmals über 50.000 Mitglieder. Diesen stehen 2300 Freiwillige gegenüber, die sich gegenseitig unterstützen: Die körperlich stärkere Jugend, die noch mehr Freizeit hat, also die freiwillig Mitarbeitenden auf der einen Seite, und die Absicherung suchenden Älteren, die mit ihrem Mitgliedsbeitrag oder ihrer Spende das Ehrenamt unterstützen und dabei auch Mitgliedervorteile haben, auf der anderen Seite.

Die Vorteile für Jahresmitglieder sind sechs kostenlose Krankentransporte, Rabatte auf weitere Transporte, das Ticket bei einem Flugrettungseinsatz, falls ein solcher Transport überhaupt nötig wird, der kostenlose Anschluss des Hausnotrufgeräts, ein Erste-Hilfe-Grundkurs und, neu, ein zweistündiger Informationsabend über Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Kindern. Dieses Angebot wird alternativ zum vierstündigen Erste-Hilfe-Grundkurs angeboten. Das neue Angebot interessiert besonders jene, die regelmäßig mit Kindern zusammen sind, wie Eltern, Großeltern, Lehrer und Kindergärtnerinnen. Aber eigentlich sollten sich alle diese auf die Kinder zugeschnittenen Kenntnis-

se aneignen. Diese Info-Abende über Kindernotfälle werden in allen Weiß-Kreuz-Sektionen angeboten.

Mit nur 25 Euro im Jahr ist man Jahresmitglied „Südtirol“ des Weißen Kreuzes. Die Extra-Mitgliedschaft „Weltweiter Rückholdienst“, auch für die ganze Familie zu haben, gibt die Sicherheit, gut und kostenlos nach Hause transportiert zu werden, falls mal nötig (Familiengebühr: 95 Euro).

Der Mitgliedsbeitrag kann bei jedem Bank- oder Postschalter, in den Sektionssitzen oder über den Internetauftritt des Weißen Kreuzes www.wk-cb.bz.it bezahlt werden. Bei Fragen zur Mitgliederaktion: Tel.: 0471 444 310 (313); mga@wk-cb.bz.it



HALLOWEEN-PARTY

Sonntag, 31. Oktober: Die Jugendlichen der Jugendgruppe Delta in Kurtinig haben sich viel Mühe gegeben, um überall in der Umgebung Flugzettel zu verteilen und den Jugendraum entsprechend zu gestalten. Wie sich dann herausstellte, hat sich die Mühe gelohnt, denn es kamen viele Gäste aus der ganzen Umgebung. Bei der Party wurde es nie langweilig, denn es gab gute Musik, Essen und Trinken, einen Singstar-Wettbewerb und sogar einen Kostümwettbewerb.

Zum Abschluss wurde noch etwas getanzt. Nach der Meinung der Jugendlichen hatten sie viel Spaß und sie freuen sich schon auf nächstes Jahr. (Justine)

„BOCCAMONN“ BEI MARTINI

Wie bereits in den letzten Jahren, hat der Jugendtreff Delta Kurtinig auch heuer wieder beim Martinimarkt am 11. November mitgewirkt. Beim Boccamonn-Spiel konnte wieder ein Geschenkkorb gewonnen werden. Der Gewinner war Günther Larcher (siehe Foto), der auch im letzten Jahr gewonnen hat. An der Organisation beteiligt waren Emil Teutsch, Anita Sanin, Besjan Kothzani, Lorenz Benedetti, Sonja Pedron, Besjana Kothzani und Daniela Poier. (Anita)

GRAFFITI IN KURTATSCH

Am Mittwoch, 8. Dezember – an diesem Tag ist schulfrei –, wird im Jugendtreff Joker von Kurtatsch ein Graffiti-Kurs für insgesamt zehn Teilnehmer und Teilnehmerinnen angeboten. Der erfahrene Graffiti-Sprayer Tobias Planer aus Bozen wird in diese farbige Kunst im Umgang mit Sprühdosen einführen. Das erlernte Können wird direkt an einer großen Wand am Eingang des Jugendtreffs umgesetzt. Anmeldungen: Tel. 346 9617197 (Verena).

JUGENDZENTRUM WESTCOAST

Das Treffen mit den Bürgermeistern der Gemeinden von Kurtatsch, Margreid, Kurtinig

Jugendtreff Delta Kurtinig

Am 1. Oktober hat sich der 2009 gegründete Verein „Jugendzentrum Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig“ mit den teils neu gewählten Bürgermeistern und Jugendreferenten und Jugendreferentinnen der drei Gemeinden getroffen. Ziel war es, sich gegenseitig etwas besser kennen zu lernen, und deshalb wurde zuerst das Programm des Vereins Westcoast vorgestellt, wobei sowohl Rückschau als auch Vorschau gehalten wurde. Im Anschluss gab es eine offene Diskussion über den Stand der Dinge in Sachen Jugend in den drei Dörfern. Anwesend waren u.a.: Martin Fischer (BM Kurtatsch), Theresia Degasperis Gozzi (BM Margreid), Manfred Mayr (BM Kurtinig), Jugendreferent Ivan Wegher, so wie die beiden Kurtiniger Stephanie Maffei und Patrick Sanin, die im Vorstand von Westcoast die Interessen von Kurtinig vertreten.

ZUM LASERGAME REISCHACH

Gemeinsam mit den Jugendtreffs und Jugendzentren von Auer, Neumarkt, Leifers und Salurn, dem Sozialsprengel

Neumarkt und dem Jugenddienst Neumarkt, organisiert das Jugendzentrum Westcoast die Veranstaltungsreihe „Kettenreaktion“. Teil dieser „Kettenreaktion“ ist die LAN-Party „Net.Crawler“ im Vereinshaus von Kurtatsch (3. bis 5. Dezember) und eine Fahrt zum Lasergame nach Reischach (Pustertal). Diese Fahrt wird am Samstag, 18. Dezember, mit dem Zug aus Auer (Start: 13.17 Uhr; Rückkehr: 21.24 Uhr) unternommen. Die Teilnahme kostet für TeilnehmerInnen unter 18 Jahren 15 €. Für TeilnehmerInnen über 18 Jahren: 20 €. Anmeldungen: 329 5341622 (Alex), oder bei Reinhold oder Verena im Jugendtreff.

ÖFFNUNGSZEITEN

Der Jugendtreff von Kurtinig ist nach wie vor am Mittwoch von 14 bis 17 Uhr und am Samstag von 16 bis 19 Uhr geöffnet. Informationen zum aktuellen Programm gibt es unter der Internetadresse www.westcoast.it oder über die neu eingerichtete Facebook-Seite, die ihr mit „Jugendzentrum Westcoast“ finden und eventuell auch adden könnt.

Traf einmal sogar alle drei Bälle in Serie: Günther Larcher, der auch heuer wieder den Geschenkkorb mit nach Hause nehmen konnte.



JUGENDTREFF DELTA

Jokers, Schweine, Zombies und andere mehr oder weniger schreckliche Gestalten fanden sich bei der diesjährigen Halloween-Party im Jugendtreff von Kurtinig ein ... und unterhielten sich (und die anderen) großartig.



JUGENDTREFF DELTA

Wichtige Informationen • Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER:

Montag, Mittwoch, Freitag: 9–12 Uhr
Dienstag, Donnerstag: 14–17 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr
Da diese Sprechstunden wegen anderer
dringender Verpflichtungen kurzfristig
verschoben werden können, ist eine tele-
fonische Terminvereinbarung erwünscht.
Tel.: 0471 817141

GEMEINDEBAUAMT

**Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Viktor Eccli ab 1. Jänner 2011:
jeden Donnerstag, 15.30–17.30 Uhr**

WINTERÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK

Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18.30–20.30
Uhr und Freitag: 9–11 Uhr
Tel.: 0471 817733

NOTRUFNUMMERN

Feuerwehr 115
Rettungsdienst 118
SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT

Dr. Sulzer:
Ambulatorium KURTINIG
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19 Uhr,
Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

KRANKENPFLEGEDIENST

Dienstag und Donnerstag, 8–8.30 Uhr,
im Ambulatorium des Bürgerhauses von
Kurtinig

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag,
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 60
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVW

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt
(2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur
auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689,
CAF Bozen abgehalten.

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,
Tel.: 0471 817384

JUGENDRAUM

Mittwoch: 14–17 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr
für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

Ab 2011 wird der Recyclinghof jeden
1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr, geöffnet,
wobei die Öffnung am 1. Freitag jeden
Monats entfällt. Falls der 1. Samstag ein
Feiertag ist, bleibt die Öffnung wie in allen
anderen Wochen jeden Freitag, 17–19 Uhr,
geöffnet.

GRÜNMÜLL

Grünmüll kann täglich von Montag bis
Freitag, 8–12 Uhr und 14–17 Uhr, und am
Samstag, 9–12 Uhr, unentgeltlich bis zu
500 kg im Jahr in der Kompostieranlage
St. Florian abgegeben werden.
Kleinere Mengen können während den
Öffnungszeiten im Recyclinghof von Kurti-
nig abgegeben werden.

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Die nächsten Schadstoffsammlungen
werden am 25. 1. 2011, 8–9 Uhr, und am
12. 4. 2011, 8.30–10 Uhr, am Dorfplatz von
Kurtinig stattfinden.

AGENTUR DER EINNAHMEN

Amt für direkte Steuern, MwSt. und Re-
gistersteuer: jeden Mittwoch, 8.30–12.30
Uhr und 14–16.30 Uhr im Erdgeschoss des
Rathauses von Neumarkt, Zimmer Nr. 4

TELEFONZENTRALE LANDESVVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Drususallee 39/A, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413902, Fax: 0471 413999,
zwei-dreisprachigkeitsprüfungen@provinz.
bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland,
Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock):
am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30
Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO D'APERTURA

DEGLI UFFICI COMUNALI:

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Martedì e giovedì: ore 14–17
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni
urgenti possono subire delle variazioni, si
chiede un appuntamento dietro accordo
telefonico. tel. 0471 817141

UFFICIO TECNICO COMUNALE

**Udienze del tecnico comunale Geom.
Viktor Eccli a partire dal 1° gennaio 2011:
ore 15.30–17.30**

ORARIO D'APERTURA

DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA

Lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 18.30–
20.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817733

CHIAMATE DI EMERGENZA

Vigili del Fuoco 115
Emergenza sanitaria 118
SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott. Sulzer:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–
18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
via Josef Noldin, 3, TERMENO

SERVIZIO DI INFERMERIA

Martedì e giovedì: ore 8–8.30, presso l'ambulatorio della casa civile di Cortina

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 60
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civile

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di Bolzano

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

SALA GIOVANI

Mercoledì pomeriggio: ore 14–17;

sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima media

CENTRO DI RICICLAGGIO

Ogni venerdì, ore 17–19. A partire dal 2011 il centro di riciclaggio verrà aperto ogni 1° sabato del mese, ore 9–11, per cui ogni primo venerdì del mese il centro rimarrà chiuso, salvo il 1° sabato del mese fosse un giorno festivo. Tutte le altre settimane l'apertura rimane invariata.

RIFIUTI ORGANICI

Possono essere consegnati giornalmente e gratuitamente presso il centro di compostaggio S. Floriano da lunedì a venerdì, ore 8–12 e ore 14–17, sabato, ore 9–12, fino ad una quantità di 500 kg

Quantità piccole possono essere consegnate durante gli orari di apertura presso il centro di riciclaggio di Cortina.

SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO NOCIVI

Le prossime raccolte dei rifiuti tossico nocivi avranno luogo in data 25 gennaio 2011, ore 8–9, e in data 12 aprile 2011, ore 8.30–10 nella piazza centrale di Cortina.

AGENZIA DELLE ENTRATE

Ufficio per le imposte dirette, IVA e imposte di registro: ogni mercoledì, ore

8.30–12.30 e ore 14–16.30, al pianterreno del municipio di Egna, stanza n. 4

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 41 11 11
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Viale Druso 39/A, 39100 Bolzano, tel.: 0471 413902, fax: 0471 413999, esami.bi-trilinguismo@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 BOLZANO
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it

Comunità Compr.le Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 EGNA (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155

Frohe
Weihnachten.
Buon Natale.



Raiffeisen

Meine Bank · La mia banca

www.raiffeisen.it



Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.